

一間醫院 兩支團隊 SAÚDE NÃO PODE ESPERAR



山頂醫院院長將「一步一步」隨著需求的增長而延長服務時間。郭昌宇表示「五年去等待一間新醫，時間太長」，現在就要執行譚俊榮所承諾的醫療改革，令工作人員——醫生、護士和管理人員人數「翻倍」。

O diretor do Hospital São Januário vai estender os horários de atendimento, “passo a passo”, ao ritmo da procura. “Cinco anos é muito tempo” à espera de um novo hospital, lamenta Kuok Cheong U, que avança já com a revolução prometida por Alexis Tam. Vão “dobrar” as equipas de médicos, enfermeiros e pessoal administrativo.

增刊 suplemento

預算偏差 DESVIO ORÇAMENTAL

政府堅持不為公共帳戶和政治信譽增添可信性的做法：立法會通過的預算與事實執行的偏差很大。

O governo persiste numa prática pouco abonatória para as contas públicas e para a credibilidade política: os orçamentos aprovados na Assembleia Legislativa nunca batem certo com os que são realmente executados.

■ 4-5

社會(不)保障 (IN)SEGURANÇA SOCIAL

世界銀行亞太區域副總裁阿克塞爾（Axel von Trotsenburg）警告說，中國正成為「在變得更富之前先變老的」國家，他建議中期和長期內針對社會保障可持續性的改革。

A China está entre os países que estão “a ficar mais velhos antes de ficarem mais ricos”, alerta Axel von Trotsenburg, o vice-diretor regional do Banco Mundial, sugerindo reformas para a sustentabilidade da segurança social no médio e no longo prazo.

■ 12-13

Pratica Desporto,
Reforça a Tua Saúde!

☎ 28236363 www.sport.gov.mo



世界地圖 MAPA MUNDO

1 中國 CHINA 中國和阿聯酋已經創建了一個高達100億的合作基金，以資助在各自國家和第三國的雙邊項目。在中國國家主席與阿布達比酋長國儲君穆罕默德·本·扎耶德在北京的會談後，習近平評論：該基金將「起到深化兩國合作的重要作用」。中國外交官認為該倡議標誌著一個嶄新的與其他國家的金融合作類型。

A China e os Emirados Árabes Unidos criaram um fundo de cooperação de até 10 mil milhões de dólares para financiar projetos bilaterais, nos respetivos países e em países terceiros. Após a reunião em Pequim do Presidente chinês com o xeque Mohamed Bin Zayed, príncipe herdeiro do Emirado de Abu Dhabi, Xi Jinping comentou: o fundo vai “desempenhar um importante papel no aprofundamento da cooperação bilateral”. Diplomatas chineses consideram a iniciativa marca um novo tipo de cooperação financeira com outros países.



2 歐盟 UNIÃO EUROPEIA 歐洲委員會要求梵蒂岡加快反洗錢過程。歐洲委員會評價反洗錢措施的特設專家委員會指出，在梵蒂岡的「可疑活動的數目大大增加」，自從2013年開始的歐洲委員會的「進展報告」，主要是由於宗教事務銀行審查賬戶的過程延長。

O Conselho da Europa solicitou ao Vaticano que acelere os processos contra a lavagem de dinheiro. O Moneyval – órgão do Conselho da Europa de luta contra a lavagem de dinheiro – observa que “o número de atividades suspeitas aumentou fortemente” no Vaticano desde o último “relatório de progresso” do conselho da Europa, datado de 2013, principalmente devido ao processo de exame prolongado das contas do Instituto das Obras Religiosas.

3 日本 JAPÃO 由於11月份在法國首都的恐怖襲擊事件後，乘客數量下降，日本航空公司決定將取消兩個月間前往成田機場（東京）和巴黎之間的航班。在11月13日的巴黎攻擊造成130死之後，日本的國際機場和法國首都巴黎的航班乘座率從80%下跌至40%。

A companhia aérea japonesa Japan Airlines (JAL) vai cancelar durante dois meses os seus voos entre o aeroporto de Narita (Tóquio) e Paris devido à queda do número de passageiros após os atentados terroristas na capital francesa em novembro. A ocupação dos voos entre os aeroportos internacionais do Japão e a capital francesa passou de 80% para 40% depois dos ataques em Paris, a 13 de novembro, que provocaram 130 mortos.

4 內羅畢 NAIROBI 非洲國家領導人在部長級會議向世界貿易組織要求消除對發達國家的農業補貼和對非洲商品出口的限制。「非洲農民根本無法與獲得高額補貼的發展中國家的農民競爭」，肯尼亞總統烏呼魯·肯雅塔上週在內羅畢舉行的首腦會議開幕式上指出。他抱怨道：「農業對於非洲而言非常重要，但這個行業的扭曲削弱了其潛力」。

Líderes africanos pediram na reunião ministerial da Organização Mundial do Comércio (OMC) que sejam eliminados os subsídios agrícolas concedidos nos países desenvolvidos e que limitem as exportações de produtos básicos africanos. “Os agricultores africanos simplesmente não podem competir contra os elevados subsídios que recebem os agricultores dos países desenvolvidos”, disse o Presidente do Quênia, Uhuru Kenyatta, na abertura da cimeira que decorreu esta semana em Nairobi. “A agricultura é especialmente importante para África, mas as distorções neste setor contribuíram para enfraquecer o seu potencial”, lamentou.

轉變 TRANSIÇÕES

GU KAILAI, mulher de Bo Xilai, viu comutada a pena de morte, suspensa, para prisão perpétua, no caso do assassinio de um empresário britânico, Neil Heywood. O caso, que provocou um escândalo político, levou à queda do marido - líder carismático mas polémico - provocando profundas divisões no Partido Comunista antes da reforma geracional de 2012. Segundo a imprensa chinesa, o Supremo Tribunal de Justiça comutou também a pena de morte decretada em 2013 ao antigo ministro dos Transportes Ferroviários, na sequência de acusações de corrupção.

谷開來，薄熙來的妻子，在謀殺英國商人海伍德的案件中被判死刑，現緩減為終身監禁。此案引起了政治醜聞，導致丈夫下台——有魅力也有爭議的領導者——並導致2012年世代改革前，共產黨深刻分歧。據中國媒體報導，最高法院於2013年也下令把鐵路局前局長處以死刑，因指控腐敗。



GUO JINLONG, presidente da câmara de Pequim durante os Jogos Olímpicos de 2008, na capital chinesa, vai liderar o comité organizador dos Jogos de Inverno de 2022. É a primeira cidade da história a acolher os Jogos de Verão (2008) e de Inverno (2022). Guo presidiu à câmara de Pequim entre 2008 e 2012, deixando a presidência para assumir o cargo de representante do Partido Comunista na cidade.

郭金龍，2008年北京奧運會期間的北京市長，將領導2022年冬季奧運會組委會。這是第一個同時舉辦夏季（2008）和冬季奧運會（2022）的城市。郭金龍於2008至2012年間為北京市長，之後辭去北京市市長職務，擔任中央委員。



EDUARDO CUNHA, presidente da Câmara dos Deputados do Brasil, viu aprovado pelo Conselho de Ética, por 11 votos a favor e nove contra, a continuação do processo de quebra de decoro parlamentar. A decisão ocorre no dia em que a Polícia Federal brasileira realizou uma ação de busca e apreensão na casa de Cunha, no âmbito da Operação Lava Jato, que investiga a corrupção na Petrobras. Cunha é o principal opositor de Dilma Rouseff, estando a conduzir a tentativa de impeachment da presidente brasileira.

愛德華·庫尼亞，巴西眾議院院長，道德委員會以11票贊成，9票反對通過繼續進行突破議會禮儀的程式。該決定是在巴西聯邦警，負責調查巴西國家石油公司貪腐的熔岩噴射活動的過程中，在庫尼亞家進行搜查及扣押的那一天作出。庫尼亞是迪爾瑪·羅塞夫的主要對手，正企圖推動彈劾巴西總統。

TEODORIN OBIANG, filho do Presidente da Guiné Equatorial, viu negada a anulação da acusação de peculato, processo no qual alegou imunidade enquanto vice-presidente daquele país. Contudo, o tribunal de recurso francês considerou que os factos dizem respeito “exclusivamente à sua vida privada em França”. Obiang foi acusado de branqueamento de desvio de dinheiros públicos, uso indevido de ativos de empresas e abuso de confiança. É suspeito de ter reunido fraudulentamente em França, com fundos públicos da Guiné Equatorial, património “avaliado em várias centenas de milhões de euros”, segundo fonte próxima do inquirido.

特奧多·奧比昂，赤道幾內亞總統的兒子，否認撤銷挪用公款的指控，及在程式陳述該國副總統的豁免權。不過，法國上訴法院認為事實有關於「其排除在法國的私人生活」。奧比昂被指控挪用公款來洗錢、企業資產的誤用和濫用信用。他涉嫌在法國聚集欺詐「價值數億歐元」的赤道幾內亞公共資金，根據消息靈通人士的調查。

18.12.2015

1 \$	0,922 €	6,481 CNY	7,751 HK\$
7,983 MOP	3,894 BRL	135,245 AOA	49,902 MZN

對焦 FOTOLEGENDA



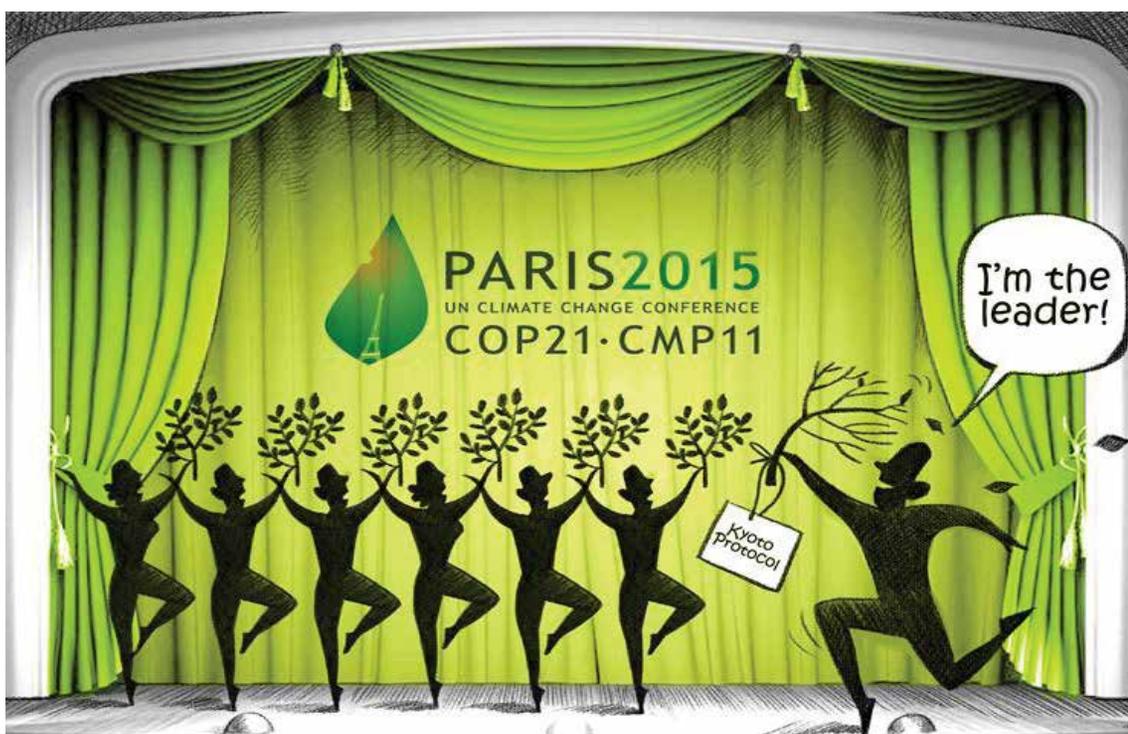
聖誕節及新年快樂

《澳門平台》祝願各位節日以及2016年更幸福快樂。我們將於節日期間暫停發佈新聞消息，即未來兩個週五暫停發行（即12月25日和1月1日），1月8日週五照常出刊。

BOM NATAL E FELIZ ANO NOVO

O Plataforma deseja a todos boas festas e as melhores entradas em 2016. Vamos entretanto suspender a edição do jornal durante o período de festas. Ou seja, não haverá edição nas próximas duas sextas-feiras: 25 de Dezembro e 1 de Janeiro. Voltamos às bancas na sexta-feira, dia 8 de Janeiro.

漫畫 CARTOON



社論 EDITORIAL



古步毅 PAULO REGO

屬於誰的未來

今年年底被證明是晦澀難解的。少數行政機關的人還抱著去年改革政府時的精力奔向2017年；很多人懷疑博彩業的狀態；沒有人相信經濟多樣化可以作為GDP單極化的治療手段，更沒有人相信它可以作為平行經濟宣告死亡的靈丹妙藥。

在公共帳目、企業和家庭中，焦慮與預期成正比。一是問題的性質，其背景和實際影響範圍；二是如何處理危機。

我們早就知道崔世安的第二屆任期將是艱難的。或許沒有今天所感覺到的這麼艱難。但在對增長的痛苦無所作為以及沒有知覺後，錯過了時間後現在很難扭轉週期。當來自北方的風宣告當前的金融規模應該被限制時，問題還未引起重視，只有收入下降了才引發重視。但當時卻沒有這種意識……至少沒有人

強調改變意願和改去主要噁心的意識的重要性。

如今，痛苦可以得到減少。最終，很明顯，中國資本的流通不像其他時候那麼容易了。這有代價，當然是公共帳目承擔，但也影響社會的安定與再分配機制，正如我們今天所知道的。但也有解決方法，或至少應急方案。首先，提高預期，最重要的是改革博彩業，使澳門賭場和賭場外都成為更具吸引力的大眾旅遊目的地。然而，我們需要根據現實定義和扶持戰略部門以及勞動力政策。GDP可能不會發生根本改變，但可以改變就業市場，改變形象，減少焦慮。

未來有超越過去最大期望的力量和環境。未來也不是無法改變的宿命。有項目的空間和實現夢想的範圍。但對於腳踏實地的人而言夢想更甜美。■

O futuro a quem pertence

O fim do ano revela-se nebuloso. Poucos são aqueles que no Executivo partem para 2017 com a mesma energia com que renovaram a governação, no ano passado; muitas são as dúvidas sobre o estado da indústria do jogo; e não há quem acredite na diversificação económica como cura para o monolitismo do PIB, muito menos como panaceia para a morte anunciada da economia paralela. Nas contas públicas, nas empresas, ou nas famílias, a angústia é proporcional às expectativas. Uma coisa é o perfil do problema, as suas circunstâncias e a sua real dimensão; outra é a carga dramática com que geralmente se lida com as crises.

Sabia-se que o segundo mandato de Chui Sai On seria difícil. Talvez não tanto como hoje se percebe. Depois da inação e da inconsciência em relação às dores de crescimento, é agora difícil inverter o ciclo, fora do tempo. Quando os ventos do norte anunciaram que a massa financeira circulante teria um limite, o problema não tinha a mesma dimensão que agora tem, estando as receitas já em queda. Mas não havia a consciência... Pelo menos não houve

peso na consciência capaz de mover vontades e vícios dominantes.

Hoje podem-se baixar as angústias. Afinal, é claro e assumido que o capital chinês não circulará com a facilidade de outros tempos. Isso tem custos; certamente nas contas públicas, mas também na paz social e nos mecanismos de redistribuição, tal como hoje os conhecemos. Mas também há soluções; ou, pelo menos, planos de contingência. Para começar, elevando as expectativas; antes demais, na própria indústria do jogo, tornando a cidade mais atrativa para o turismo de massas, dentro e fora dos casinos. Entretanto, e de uma vez por todas, é preciso definir e apoiar setores estratégicos e políticas de mão de obra que colem com a realidade. Podem não mudar radicalmente o PIB, mas invertem o perfil do emprego, mudam o ego e a imagem; baixam as angústias.

O futuro tem forças e circunstâncias que superam os mais fortes desejos do passado. Mas também não é uma predestinação incontornável. Há espaço para o projeto e margem para o sonho. Mas ele é sempre mais doce para quem se põe a jeito. ■

給預算的注意事項

Notas sobre o orçamento

何塞·艾薩克·杜阿爾特 JOSÉ ISAAC DUARTE ■

立法議會準備通過2016年預算，這一個關鍵的議案支持和所有政府的運作項目。以下的事項指出了現有預算執行特點的一些元素，並幫助預算案在多年度背景下進行整合討論和審批

根據定義，該預算是一份臨時文件。列出收入的金額和預期——及授權——的支出在其批准日起。當開始執行那刻起，兩種「偏差」會自然而然地發生。一方面，經濟和社會條件的具體變化可以解釋或強制實行預測的正式變化；另一方面，現實或多或少地強制進行預期外不同的執行。因此，當今年的賬目終結，實際上，我們將有3份預算。原先批准的初步預算；在這一年的過程中被正式提出的修改而獲批准預算；和使行政管理實際使用的執行預算。

由於這是影響經濟和政治的重要文件，在一個理想的計劃中，可以預期三份預算之間的偏差很小。不過，在澳門的預算程式編史中，暗示著三個預算之間有顯著和持續的差異。以目前的收入水準，出現了實際徵收的收入和其預測值之間的持續顯著偏差。在2010-2014年期間，預測和收到的金額之間的平均差異為30%以上。幾年裡，其中的偏差為60%左右。這個事實似乎揭示企圖要永久並大幅地低估收入。去年，減少了偏差，使達到一個更合理值，接近10%，這是由於從博彩中獲得的收入未達到預料的下降，而不是為了使收入預測的準確性變更大作為目的。

另一方面，經常性支出，即產生了對經濟的運作和經濟主體的預期有更直接和顯著的影響，偏差也同樣顯著。總體而言，在觀察期內，實際支出低於預算的25%，而年中的偏差超過30%。它還給了一些有關已批准的預算比最初的預算更意想不到的偏差。現在可以預料，在這一年的中所做的更改或更正導致數額更接近現實，而不是被排除。

在相應的投資管理數額的情況下，特別是，該計劃的投資和發展的管理——公共投資的主要組成部分——驗證偏差更加明顯。在此期間執行不到60%的預算。特別是在2012年和2013年的執行率達到最高水準，但卻分別沒有超過80%和70%的預算。

總支出在三個最直接受到影響的社會福利領域，包括——社會服務和福利、教育及醫療——佔該期間總支出約40%。總的趨勢是三個方面的增長，突出了本地社會性質的費用。儘管在去年錄得下降，但花費在2010年至2014年間翻了一倍。教育的成本，這成為這些領域中更重要的元素，也在2013年遭到下降的結果，當中在2014年也只恢復了一部分。只有醫療費用，儘管比其他案例更溫和，在該期間仍持續地不斷增加。■

A Assembleia Legislativa aprovou o orçamento para o ano de 2016. É um documento fundamental de suporte e enquadramento de toda a atividade governativa. Nas notas seguintes apontam-se alguns elementos que têm caracterizado a execução orçamental e ajudam a integrar a discussão e aprovação do orçamento no seu contexto plurianual

Por definição, o orçamento é um documento previsional. Ele estabelece os valores de receita e despesa esperados - e autorizados - à data da sua aprovação. A partir do momento em que se inicia a sua execução, dois tipos de 'desvios' acontecem naturalmente. Por um lado, a evolução concreta das condições económicas e sociais podem justificar ou impor a introdução de alterações formais à previsão; por outro lado, a realidade impõe, com maior ou menor veemência, uma execução diferente da que fora antecipada. Assim, ao encerrar

as contas do ano, teremos efetivamente três orçamentos. O orçamento inicial, tal como originariamente aprovado; o orçamento autorizado, com as alterações que tiverem sido formalmente introduzidas no decurso do ano; e o orçamento executado, tal como resultou da sua concreta utilização pela administração.

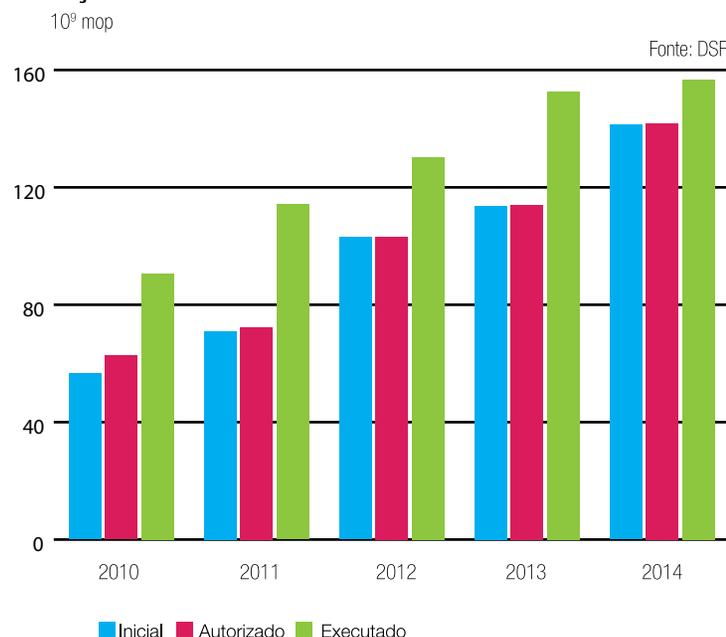
Sendo este um documento com implicações económicas e políticas relevantes, num plano ideal, poderia esperar-se que os desvios entre três orçamentos fossem de pouca monta. A história do processo orçamental em Macau,

todavia, sugere que existem diferenças significativas e persistentes entre os três orçamentos.

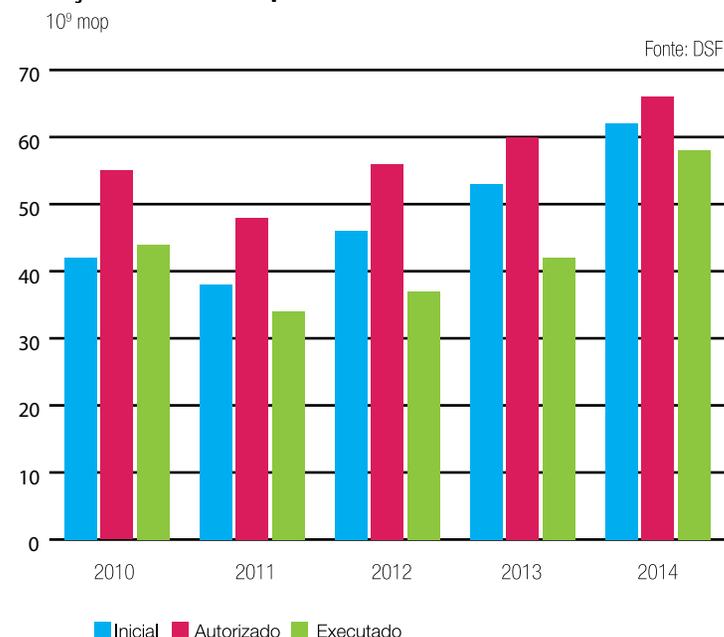
No plano das receitas correntes, tem-se verificado um sustentado e significativo desvio entre as receitas efetivamente arrecadadas e o valor da sua previsão. No período de 2010 a 2014, o desvio médio entre o montante previsto e o recebido foi superior a 30 por cento. Anos houve em que o desvio foi da ordem dos 60 por cento. Esse facto parece revelar um intento de subavaliação permanente, e por larga margem, das receitas. A redução do desvio, no ano



Orçamento das Receitas Correntes



Orçamento das Despesas Correntes





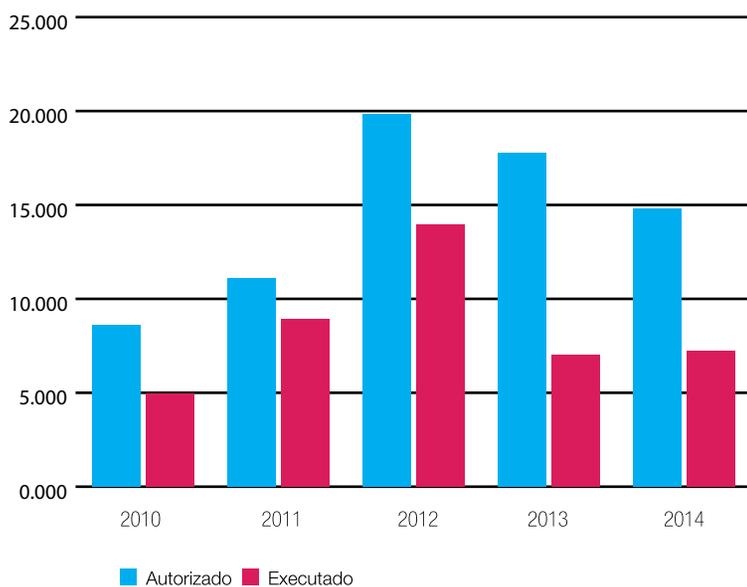
passado, para uma margem mais razoável, próxima dos 10 por cento, terá ficado a dever-se mais à quebra não antecipada das receitas derivadas do jogo e do que a um maior propósito de rigor da previsão das receitas. Do lado das despesas correntes, que produzem efeitos mais imediatos e significativos sobre o funcionamento da economia e as expectativas dos agentes económicos, os desvios são igualmente assinaláveis. Globalmente, no período observado, as despesas efetivas ficaram 25 por cento abaixo do orçamentado, havendo anos em que aquele desvio excedeu os 30 por cento. Dá-se, ainda, o algo inesperado facto de o desvio ser maior relativamente ao orçamento autorizado do que ao orçamento inicial. Ora, esperase-ia que as alterações ou correções introduzidas ao longo do ano resultassem numa aproximação dos valores à realidade e não no seu afastamento.

No caso dos os valores correspondentes aos investimento da administração e, em particular, ao Plano de Investimento e Desenvolvimento da Administração (PIDDA) – principal componente do investimento público – os desvios verificados são ainda mais acentuados. Menos de 60 por cento do orçamento foi executado no período. A taxa de execução em 2012 e 2103, em particular, anos em que atingiu os seus níveis mais elevados, não ultrapassou, mesmo assim, cerca de 80 e 70 por cento, respectivamente.

As despesas totais nas três atividades de maior efeito direto no bem estar da sociedade – serviços e previdência social, educação e saúde – representaram no período um pouco cerca de 40 per cento da despesa total efectuada. A tendência geral tem sido de crescimento nos três domínios, destacando-se aqui as despesas da índole social. Apesar da quebra registada no último ano, elas mais que duplicaram entre 2010 e 2014. As despesas da educação, que constituem o elemento de maior peso neste conjunto atividades, sofreu igualmente uma quebra em 2013, da qual recuperou apenas parcialmente em 2014. Só as despesas de saúde cresceram continuamente durante o período, de forma sustentada, se bem que mais moderada do que nos outros casos. ■

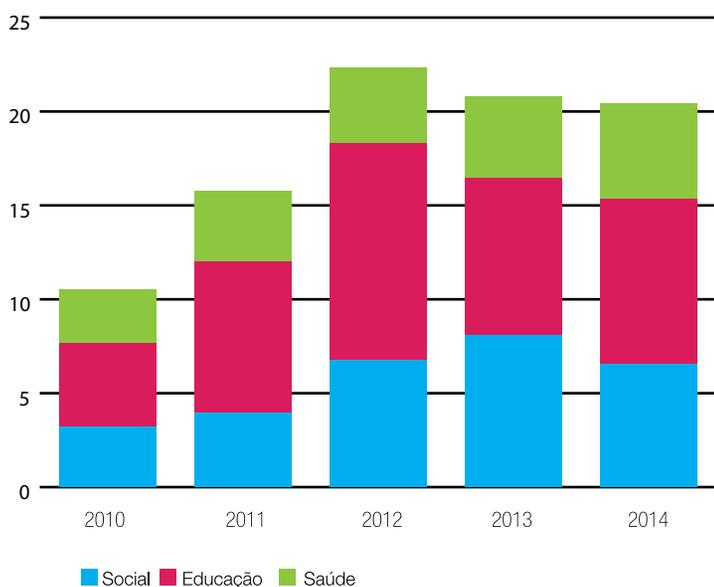
Despesas do PIDDA

10⁹ mop



Despesa executada por funções: social, educação e saúde

10⁹ mop



**焦點
EM FOCO**

**戰略災難
DESASTRE ESTRATÉGICO**

澳門檢察長葉迅生 (Ip Son Sang) 讚揚即將離澳的葡萄牙法官 Vítor Coelho 的工作表現, 因葡萄牙高級檢察院未為他續約特別許可。終審及中級法院公訴機關副檢察官因「個人原因」正式回國。但他曾公開表示願意繼續留在澳門檢察院。



這一讚揚出現於至少影響另一位葡萄牙法官的決定的背景下 —— 《今日澳門》提到 —— 根據迫切需要填補退休同事留下的空缺的論點。《澳門平台》瞭解到, 這一戰略不僅造成澳門當局的驚訝與關注, 還引發中國內地的關注。然而, 聯絡小組未發表任何立場; 首先出於尊重澳門地區的自主性; 其次, 葡萄牙司法機構具有獨立性; 顯然無視葡萄牙在澳門司法存在的戰略意義。

「基於基本法中有關澳門司法組織和法官地位的法規」, 檢察長在寫給葡新社的書面回覆中強調, 「考慮到澳門與葡萄牙的歷史關係, 澳門很歡迎葡萄牙法官來澳門工作」。

在澳門服務的澳門檢察院四位葡萄牙法官中, 有兩位已計劃回葡萄牙: 一位將於今年年底 (Vítor Coelho), 另一位將於明年8月離任。

上周, 澳門律師公會主席華年達向葡新社聲明, 這不是個案, 並指出葡萄牙為在澳門任職的公職人員和法官續發的許可證越來越少: 這對於在特別行政區的葡萄牙人來說是「一場災難」, 他遺憾地表示。

O procurador do Ministério Público de Macau (MP), Ip Son Sang, conferiu um louvor ao magistrado português Vítor Coelho, que vai deixar o território por desígnio do Conselho Superior do Ministério Público de Portugal, que não lhe renovou a licença especial. O procurador-adjunto do Serviço do Ministério Público junto dos Tribunais de Segunda e Última Instância regressa, oficialmente, por “motivo pessoal”. Mas é público que era sua vontade continuar - bem como do MP.

Este louvor surge no contexto de decisões que afetam pelo menos outro magistrado português - avançou o Hoje Macau - segundo a tese de que urge preencher vagas deixadas por colegas reformados. O PLATAFORMA sabe que esta estratégia causou espanto e preocupação não só junto das autoridades da RAEM, mas também da própria China continental. Contudo, o Grupo de Ligação não tomará qualquer posição oficial; primeiro, por respeito pela autonomia da Região; depois, pela independência da magistratura portuguesa; aparentemente cega em relação ao valor estratégico da presença dos seus magistrados em Macau.

Quem tomou posição foi o MP, revelando que abordará o assunto junto de quem de direito em Lisboa. “Com base no regulado pela Lei de Bases da Organização Judiciária e Estatuto dos Magistrados, o Ministério Público de Macau irá discutir este assunto atempadamente com Portugal”, disse em resposta escrita enviada à Lusa, na qual acrescenta: “Considerando a relação histórica entre Macau e Portugal, são bem-vindos os magistrados de Portugal para virem trabalhar em Macau”.

Dos quatro magistrados portugueses do MP a prestarem serviço na RAEM, dois deles têm regresso agendado: um no final deste ano (Vítor Coelho) e outro em agosto do próximo.

Em declarações à Lusa, na semana passada, o presidente da Associação dos Advogados, Jorge Neto Valente, confirmou que não se trata de um caso único, indicando que há menos licenças emitidas e renovadas por Portugal para magistrados e também para funcionários públicos exercerem funções em Macau: “Um desastre” para a presença portuguesa na Região, lamentou.

古步毅 Paulo Rego

熱烈慶祝 澳門特別行政區成立十六周年

澳門博彩控股有限公司
何鴻燊 致意

STANLEY HO
E
SJM HOLDINGS LIMITED

FELICITAM A REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU PELA PASSAGEM
DO 16º ANIVERSÁRIO
DO SEU ESTABELECIMENTO



澳門博彩控股有限公司
SJM HOLDINGS LIMITED
<http://www.sjmholdings.com>



沒有太多緊縮的預算案

Orçamento sem grande austeridade

立法會於昨天對2016年財政年度預算案進行具體投票，在委員會的「快速」分析後，「很難被認為是緊縮」。

2016年財政年度預算案獲全體一致通過，從11月25日起，但至昨天才提交至全體會議進行詳細的最終批准，在立法會第二常務委員會分析後，其中有意見抱怨「只有8個工作日去對經濟、金融和社會非常重要的法規進行審查及發表意見」。

該意見提到：「現在，該期間被證明是較短的，因此以期立法會能更好地審議及分析預算，希望在未來政府將及時提交相關檔，用於此目的，特別是關於執行預算和投資計劃及管理開發支出（PIDDA）的執行控制表的中期報告」。

根據2016年財政年度預算案，政府期望收

入為1032.51億澳門元（129.6億美元）——對比2015年已修正的預算案少了13.9%——開支為853.38億澳門元（106.77億美元）——多了1.5%——，因此預測2016年結束時，有預算盈餘182.13億澳門元（22.75億美元）。

雖然該數值比今年較為溫和，立法會第二常務委員會議員拒絕「緊縮」的想法，這是澳門特區政府已經使用的措施（但與所知的歐洲緊縮沒有任何關係），指的是用於平均每月博彩收入少於200億澳門元（22.87億美元）時，所設置措施的執行情況。

在該意見上讀到：「2016年開支法案的分析顯示，人們很難認為目前的預算是「緊縮的」，因為公共投資支出維持在去年的

水準（甚至在經濟增長有著積極作用），政府支出將增長4.5%，即顯著提高通脹預期的步伐」。

立法會第二常務委員會的十名成員還指出，「在2016年沒有有關經濟增長和其他在澳門主要多變的宏觀經濟的官方預測，也沒有統計跡象表明，每月與賭場幸運博彩有關的毛收入水準的持續調整過程中，近幾個月來的下滑有所穩定」。

自2014年6月開始，博彩業開始有記錄的同比下跌。

作為特區經濟的主要動力，賭場收入的減少導致自2014年第一季度開始，國內生產總值實際增長率持續下降。

在2015年前三季度，澳門本地生產總值的25%有實質收縮。■

A Assembleia Legislativa votou ontem, na especialidade, a proposta de lei de Orçamento para 2016, que “difícilmente se pode considerar de austeridade”, após uma análise ‘relâmpago’ em sede de comissão

A proposta de lei de Orçamento para 2016, aprovada na generalidade, por unanimidade, a 25 de novembro, subiu ontem a plenário para a aprovação final, na especialidade, depois da análise pela 2.ª Comissão Permanente da AL, a qual lamenta ter disposto “de apenas oito dias úteis para efeitos de exame e emissão de parecer sobre um tão relevante diploma para a vida económica, financeira e social” da região. “Ora, um tal prazo revela-se relativamente curto, pelo que tendo em vista uma melhor apreciação e análise do orçamento por parte da Assembleia Legislativa, espera-se que no futuro o Governo venha a apresentar atempadamente os documentos relevantes para o efeito, nomeadamente o relatório intercalar de execução do Orçamento e mapas de controlo da execução do PIDDA (Plano de Investimento e Despesas de Desenvolvimento da Administração)”, refere o parecer. Segundo a proposta de Orçamento para 2016,

o Governo espera receitas de 103.251 milhões de patacas (12.960 milhões de dólares) — menos 13,9% face ao Orçamento rectificativo de 2015 — e despesas na ordem de 85.038 milhões de patacas (10.677 milhões de dólares) — mais 1,5% —, pelo que prevê encerrar 2016 com um saldo orçamental positivo de 18.213 milhões de patacas (2.275 milhões de dólares).

Apesar de os valores serem mais modestos do que os relativos a este ano, os deputados da 2.ª Comissão Permanente da AL rejeitam a ideia de “austeridade”, termo que tem vindo a ser utilizado pelo Executivo de Macau (e que nada tem a ver com o significado que lhe conhece a Europa) para se referir à aplicação de medidas definidas para quando a média mensal das receitas do jogo fica abaixo dos 20 mil milhões de patacas (2.287 milhões de dólares).

“A decomposição da despesa proposta para 2016 revela que dificilmente se pode

considerar o presente orçamento proposto como um orçamento de ‘austeridade’, dado que se as despesas de investimento público se mantivessem ao nível do ano anterior (o que até teria efeitos positivos no crescimento económico), a despesa do Governo cresceria 4,5%, ou seja, aumentaria sensivelmente ao ritmo da taxa de inflação expectável”, lê-se no parecer.

Os dez deputados da 2.ª Comissão Permanente da AL notam ainda que “para 2016 não existem previsões oficiais de crescimento económico e de outras principais variáveis macroeconómicas em Macau, não havendo também indicações estatísticas de que o processo de ajustamento em curso do nível das receitas brutas mensais arrecadadas com os jogos de fortuna ou azar em casino tenha estabilizado ao fim de vários meses de declínio”.

O setor do jogo tem vindo a registar quedas homólogas desde junho de 2014.

Sendo a principal alavanca da economia da Região Administrativa Especial, a diminuição das receitas dos casinos levou à queda continuada da taxa de crescimento real do Produto Interno Bruto (PIB) desde o primeiro trimestre de 2014.

Nos primeiros três trimestres de 2015, o PIB de Macau contraiu-se 25% em termos reais. ■

短語

BREVES

移交被判刑人

Entrega de condenados

澳門政府於本周在立法會提出一份法律提案，預測及規定移交在其餘中國地區的在逃被判刑人或犯罪嫌疑人，並保證保護被拘留者的權利。這是「刑事案件的跨區司法協助法律」，涵蓋的事宜包括，如「移交逃犯」、「執行刑事判決」和「移交被判刑人」，當中一直引起國際組織的關注，如聯合國反對酷刑委員會，賦予澳門、香港和中國大陸司法制度的差異。澳門特區政府將確保「有關人員的保障及權利」是受到保護的，並提交該提案給議員。

O Governo de Macau apresentou esta semana na Assembleia Legislativa uma proposta de lei que prevê e regula a entrega de condenados ou presumíveis criminosos em fuga ao resto da China e que diz garantir a salvaguarda dos direitos dos detidos. Trata-se da “Lei da assistência judiciária inter-regional em matéria penal”, que abrange matérias como “a entrega de infrator em fuga”, “execução de sentença penal” e “transferência de pessoa condenada”, as quais têm motivado preocupações de organizações internacionais, como o Comité contra a Tortura da Organização das Nações Unidas, dadas as diferenças dos sistema de Justiça de Macau, de Hong Kong e da China continental. O executivo de Macau garante que com esta proposta submetida aos deputados, “os direitos e garantias relativos à pessoa visada” são salvaguardados.

更嚴厲的懲罰

Penas mais duras

澳門將加重對吸毒和販毒罪行的懲罰。根據發給媒體的資料顯示，「販毒罪」的最低徒刑從3年改為5年，以「有效地防止和制止該罪行犯罪率」的上升。但吸毒，目前可處以有期徒刑三個月，將改為三個月至一年的監禁。行政會已審議該法案，並將發送到立法會，解釋加重徒刑是為了使罪犯選擇其更換被處以緩刑，迫使他們接受治療。

Macau vai endurecer as penas aplicadas aos crimes de consumo e tráfico de droga. O limite mínimo da pena aplicada ao “crime de tráfico de droga” passa de três para cinco anos com o objetivo de “prevenir e reprimir, de forma eficaz, o aumento da prática” daquele crime, segundo a informação distribuída aos meios de comunicação social. Já o consumo de droga, que era atualmente punido com uma pena de até três meses de prisão, passará a ser punido com entre três meses e um ano de cadeia. O Conselho Executivo, que apreciou a proposta de lei que vai ser enviada à Assembleia Legislativa, justifica o endurecimento das penas de prisão com o objetivo de levar os condenados a optarem pela sua substituição por uma pena suspensa que os obriga a fazer tratamento.



中國在更富有前會先變老 China envelhece antes de ficar mais rica

瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO

世界銀行倡導提高退休年齡和更改養老金融資混合制度

世界銀行的研究報告提醒東亞和太平洋地區市民快速老齡化問題，在報告中指出到2040年，預計中國將失去10%以上的勞動力，建議緊急改革以適應人口結構變化問題。該檔於上週在北京發佈，指出中國不是人口老化速度最快的國家，而是韓國，因為韓國打算減少15%勞動力，然而，有鑑於人口規模，中國在絕對值上的變化卻具最大影響。該報告的合作區域組織辦事處指出「雖然中國在亞洲和太平洋地區超過絕對

值，被定位為最富有的經濟體，但在2010年至2014年之間工作年齡比預期減少90萬人次。」

據國家統計局官方數據顯示，2010年看到人口工作年齡第一次處於下降，這一年內15至59歲之間達到93727萬名，比起2011年少345萬名。

引用世界銀行報告中的數據，2010年中國65歲以上的人數達到1.14億，整個經合組織國家總數是1.3千萬名，東亞和太平洋地區36%的人口被認為是老年化。

現在發生的是，這個地區的人口老化速度比發達國家老化速度快得多。

世界銀行預測，人口轉移對老人依賴率水準高，發生在亞太地區近20至25年，唯一例外的是菲律賓和巴布亞新幾內亞，屬年輕化的社會。

不同於現時的發達國家，人口老化以一

Banco Mundial defende aumento da idade de reforma nas cidades e sistemas mistos de financiamento das pensões

Até 2040 a China deverá perder 10 por cento ou mais da sua população ativa, estima o Banco Mundial num relatório que alerta para o rápido envelhecimento das populações do leste asiático e zona do Pacífico e sugere reformas urgentes para adaptação às transformações demográficas. O documento, divulgado em Pequim na última semana, nota que a China não é o país com o ritmo mais rápido de envelhecimento na região – posição assumida pela Coreia do Sul, com expectativa de uma redução

da população ativa em 15 por cento no mesmo período. Porém, dada a dimensão da sua população, a China é o país onde em termos absolutos as transformações têm maior impacto.

“Ainda que em termos relativos a China se posicione melhor que as mais ricas economias do leste asiático e Pacífico, em termos absolutos ultrapassa-as largamente, com uma redução esperada de 90 milhões de pessoas em idade ativa a ocorrer entre 2010 e 2040”, afirmam os autores do relatório

個漸進的形式發生，中國和其他低收入國家對於兩地放緩深思熟慮，難以滿足社會人口變化。

根據世界銀行區域主任，Axel van Trotsenburg表示，中國、泰國、越南、蒙古等其他國家，他們都是「在更富有前會先變老」。最壞的打算來應對老齡化的挑戰，為社會保障、健康和持續護理等領域的公共資金帶來影響。手工業與勞動人口的斷裂減少也會有影響。

在世界銀行的建議下，承諾改革，改變國家與公民之間的關係，至少達到預期。

所用的報告顯示今年將進行調查，例如，中國希望在退休收入的融資中，中央政府能參與更多，但目前的現實與期望產生矛盾，特別是在農村地區。

研究中佔60%的受訪者，收入來源會至65歲，國家負責老人融資機制只有10%的家庭認為有義務，且小於10%

.....

coordenado pelos escritórios regionais da organização.

Em 2012, o país viu a sua população em idade de trabalho cair pela primeira vez, de acordo com dados oficiais. Segundo o Departamento Nacional de Estatísticas, havia nesse ano 937,27 milhões de pessoas com idades compreendidas entre os 15 e os 59 anos – menos 3,45 milhões do que em 2011.

Os dados citados no relatório do Banco Mundial indicam que, em 2010, a China tinha 114 milhões de pessoas com 65 ou mais anos, quando em todo o conjunto dos países da OCDE o número era de cerca de 130 milhões. A região do leste da Ásia e Pacífico concentrava 36 por cento da população convencionalmente considerada idosa.

O que sucede na atualidade, e nesta região, é que o envelhecimento das populações está a acorrer a um ritmo muito mais rápido do que o verificado nas tendências de envelhecimento dos países considerados desenvolvidos.

A projeções do Banco Mundial apontam para que a transição demográfica para níveis de elevadas taxas de dependência dos idosos ocorra no leste asiático e Pacífico num intervalo de 20 a 25 anos, quando no conjunto da OCDE a transformação ocorreu num período longo de entre 50 a 100 anos. As únicas exceções apontadas são as Filipinas e a Papua Nova Guiné, com sociedades muito jovens.

Contrariamente aos países hoje desenvolvidos, onde o envelhecimento populacional ocorreu de uma forma mais gradual, a China e outros países de rendimentos considerados médios enfrentam o dilema de o seu crescimento económico se encontrar retardado em relação à transformação demográfica da sociedade.

De acordo com o vice-diretor regional do Banco Mundial, Axel von Trotsenburg, China, Tailândia, Vietname e Mongólia,

會依賴他們的工作來賺取資產。相比之下，在中國60%65歲以上的狀態都是在農村有工作和收入，25%的會依賴公共資金，20%會依賴私人賬戶來支持家庭。

數據顯示高差距的城市地區，都會有一個安全系統。在中國的農村，只有一個社會養老金的機制，而整個老化人口佔有都很少。

在城市裡，退休年齡人約有50%的人都從公共賬戶中收取支付收入（通過繳費機制，工人與僱主間共用）而35%的65歲後仍取決於自己的工作，大約10%的人通過家庭私人投資。

傳統家庭支持網絡的數量與同居生活的指標相關。在1980年，三分之二的中國老年人與年輕人同一屋簷下生活近65年。2011年，這一比例下降到43%。對於變化會影響到國內高移民率的國家，同時也會影響家庭結構的變化。

世界銀行建議，中國試圖保持高水準的

entre outros países, estão “a ficar mais velhos antes de ficarem mais ricos”. O que os deixa pior preparados para o desafio de responder ao envelhecimento, com pesadas implicações de financiamento público nas áreas da segurança social, saúde e cuidados continuados. O impacto da redução da mão-de-obra com a quebra da população ativa também é considerado.

O Banco Mundial propõe reformas num contexto que, reconhece, é de relações transformadas entre os Estados e os seus cidadãos – pelo menos, ao nível das expectativas. Um inquérito realizado este ano, e citado no relatório, mostra por exemplo que a população chinesa espera do Governo Central uma maior participação no financiamento dos rendimentos de aposentação, ainda que a realidade atual contrarie este desejo, sobretudo, nas zonas rurais.

A maioria dos inquiridos, 60 por cento, no estudo sobre expectativas sobre fontes de rendimento após os 65 anos, entende que cabe ao Estado responsabilizar-se pelos mecanismos de financiamento dos idosos, sendo que apenas 10 por cento imputam a obrigação a familiares e menos de 10 por cento contam depender do próprio trabalho para obter rendimentos.

Por contraste, nas zonas rurais da China 60 por cento dos indivíduos com 65 ou mais anos declaram que trabalham para ter rendimentos, contra 25 por cento que contam com transferências públicas, e 20 por cento que estão na dependência de transferências privadas onde se conta o apoio de familiares.

Os dados mostram alta disparidade com as zonas urbanas, onde está implementado um sistema de segurança formal – na China rural, apenas existem pensões sociais de valores baixos e que dificilmente alcançam toda a população idosa.

Nas cidades, cerca de 50 por cento dos indivíduos em idade de reforma obtém rendimentos de transferências públicas

生產力，成為未來負債的資金，並在社會保障、醫療、持續護理和勞動力市場上進行結構性改革。

然而，發現不是國家收入需要比水準低，因此提倡的措施是在城市地區提高退休年齡，建立一個正式的養老保險制度。

「由於謹慎樂觀的態度，因此教育水準較高的一群將會有一個較長的工作壽命，這會比上一代的前景更好。」作者稱。

世界銀行還警告：供款計劃對很多非正規勞動力市場的限制，這表明了混合融資計劃（省市定期供款資金），而公共資金的增加會用來資助養老金。

世界銀行認為：「改革的前提，即養老金保險制度的再分配元素應由政府支援，並有明確的行為區分保險和儲蓄資金，理想情況下，應該由個人公平的會計基礎（即確定資金來源足以支付費用）」

“雖然中國在亞洲和太平洋地區超過絕對值，被定位為最富有的經濟體，但在2010年至2014年之間工作年齡比預期減少90萬人次

Ainda que em termos relativos a China se posicione melhor que as mais ricas economias do leste asiático e Pacífico, em termos absolutos ultrapassam largamente, com uma redução esperada de 90 milhões de pessoas em idade ativa a ocorrer entre 2010 e 2040

世界銀行 Banco Mundial
“Live Long and Prosper: Aging in East Asia and Pacific”

(por via de regimes contributivos partilhados entre trabalhadores e patrões), quando 35 por cento dependem ainda do próprio trabalho após os 65 anos. Cerca de 10 por cento contam com o financiamento privado



pelas famílias.

A desagregação das redes tradicionais de apoio familiar é evidenciada por um indicador sobre coabitação. Em 1980, dois terços dos idosos chineses com mais de 65 anos viviam sob o mesmo tecto que jovens adultos. Em 2011, a proporção estava reduzida a 43 por cento. Para a mudança, influem os altos níveis de migração interna no país, mas também a alteração das estruturas familiares.

O Banco Mundial recomenda que a China procure manter altos níveis de produtividade para financiamento dos encargos futuros e que realize reformas estruturais na segurança social, saúde, cuidados continuados e mercado laboral.

Reconhece no entanto que o nível de rendimentos do país será sempre inferior ao necessário e, por isso, uma das medidas defendidas é o aumento da idade de reforma nas zonas urbanas, onde há um sistema formal de pensões.

“Há motivos para um optimismo cauteloso, porque os grupos com maiores níveis de educação estarão melhor preparados para a perspectiva de uma vida ativa mais longa que as gerações anteriores”, afirmam os autores. O Banco Mundial alerta também para as limitações dos sistemas contributivos perante mercados de trabalho mais informais, sugerindo sistemas mistos de financiamento – como fundos de providência de contribuição definida – e maior canalização de verbas públicas para financiar as pensões.

“A reforma deve basear-se na premissa de que o elemento redistributivo dos sistemas de pensões deve ser financiado a partir de receitas gerais e claramente distinguido do comportamento com seguros e fundos de poupanças, que idealmente devem ser financiados pelos indivíduos numa justa base contabilística (ou seja, as fontes de financiamento identificadas são suficientes para custear as despesas)”, defende o Banco Mundial.

澳門管理其水域 Macau gere as suas águas

中國國務院昨日通過了新澳門特別行政區行政區域圖，明確澳門司法管轄範圍將增加85平方公里的海域面積

O Conselho de Estado da China aprovou anteontem um novo mapa da divisão administrativa de Macau que determina que o território vai passar a ter sob sua jurisdição 85 quilómetros quadrados de áreas marítimas

O chefe do Executivo considera a decisão um “apoio de relevância” para a diversificação da economia, fortemente dependente do jogo. “Existe atualmente um vasto consenso na sociedade de Macau sobre a necessidade de acelerar o desenvolvimento da diversificação adequada da economia. É pelo facto de o governo central ter determinado as áreas marítimas sob nossa jurisdição que obtivemos, atempadamente, um apoio de relevância para a promoção acelerada do desenvolvimento da diversificação adequada da nossa economia”, afirmou Chui Sai On, numa mensagem divulgada pelo seu gabinete.

“A gestão de 85 quilómetros quadrados de áreas marítimas e a clarificação da área terrestre da RAEM revestem-se de quatro profundos significados”, disse em conferência de imprensa a chefe de gabinete do chefe do Executivo, O Lam, considerando que “contribui para que a RAEM implemente de forma plena e correta a política de ‘um país, dois sistemas’”, permite “uma implementação efetiva da governação de Macau à luz da lei” e “clarificar questões jurisdicionais dentro da área agora definida”.

Em paralelo, “expande substancialmente o espaço para desenvolvimento da RAEM e injeta uma nova dinâmica no desenvolvimento sustentável da diversificação adequada da economia, cria melhores condições para o aprofundamento e expansão da estreita cooperação entre (a província de) Guangdong e Macau”, designadamente para a participação e apoio na construção da estratégia [de

investimento lançada pela China] ‘Uma Faixa, Uma Rota’, e, por fim, “consolida bases para o aperfeiçoamento da qualidade de vida dos cidadãos”.

Em resposta à decisão de Pequim, a diretora dos Serviços de Assuntos Marítimos e da Água (DSAMA), Susana Wong, indicou que, apesar de Macau dispor de um regime “relativamente aperfeiçoado” para a gestão de águas, já que se encontram em vigor 44 leis e regulamentos e convenções internacionais extensíveis a Macau, como a das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, o Governo prepara três regulamentos administrativos “indispensáveis”.

O primeiro regula a passagem de embarcações e assuntos relativos ao pessoal de bordo, enquanto o segundo estabelece um regime sobre os assuntos relativos à gestão de deposição do material dragado no mar.

“Macau precisa de depositar, por ano, material dragado de grande volume no mar, que é presentemente administrado pela entidade do interior da China”, explicou. O terceiro regulamento altera a organização e funcionamento da DSAMA, com vista a conceder-lhe competências para exercer as atribuições no quadro da coordenação do planeamento e aproveitamento oceânicos. Esta decisão por parte do Conselho de Estado da China também vem abrir a porta, na prática, à possibilidade de Macau, atualmente com uma área de cerca de 30 quilómetros quadrados, mas em fase de expansão, crescer por via de mais aterros. Se essa for a intenção, carece do aval de Pequim, sendo certo, porém, que eventuais

novas parcelas a conquistar ao mar não vão ser aproveitadas para projetos associados ao jogo, o principal motor da economia de Macau, como foi hoje reiterado.

A par com a definição das águas, também se definem delimitações terrestres, prevendo o novo “mapa” que o terreno onde se localiza o Posto Fronteiriço das Portas do Cerco - a principal fronteira com o interior da China - seja integrado na RAEM.

Esse terreno, com uma área de 28 mil metros quadrados, arrendado a Macau, por contrato celebrado entre o Governo da cidade adjacente de Zhuhai e o de Macau, em 23 de julho de 2002, é demarcado como área da RAEM.

Em paralelo, “demarca-se a margem sul de um segmento do Canal dos Patos como linha de divisão, sendo considerado o eixo fluvial como limite para os restantes segmentos do canal, com vista a facilitar a realização de projetos de infraestruturas e promover a gestão eficaz do ambiente aquático das zonas costeiras entre Zhuhai e Macau”, explicou o diretor dos Serviços de Cartografia e Cadastro, Cheong Sio Kei.

O secretário para a Segurança, Wong Sio Chak, indicou, por seu turno, que foram já tomadas medidas, como o destacamento de agentes para o Departamento da Inspeção Marítima, ou o reforço, renovação e substituição de equipamentos como lanchas. De futuro, os Serviços de Alfândega vão construir “três bases de operação marítima na zona A dos Novos Aterros Urbanos”, com vista a “dar uma resposta rápida aos incidentes inesperados ocorridos em quaisquer das áreas marítimas sob jurisdição de Macau”, adiantou Wong Sio Chak. ■

行 政長官認為這個決定是給嚴重依賴博彩業的澳門經濟多樣化的一個「相關支持」。「現在澳門社會存在一個廣泛共識，那就是需要加快經濟適度多元化的發展。也正是如此，中央政府將那些海域劃歸我們管轄，讓我們在適當的時候，可以獲得推動加快經濟適度多元化發展步伐的相關支持」，崔世安在其辦公室發佈的消息中表示。

「85平方公里海域的管轄和澳門土地面積的明確有四個深遠意義」，行政長官辦公室主任柯嵐在新聞發佈會上指出，並表示這「有助於澳門全面、準確貫徹『一國兩制』指導方針」，允許「有利全面落實依法治澳」和「澄清現在被劃歸的區域的管轄權問題」。

與此同時，「大大拓展澳門發展空間，為加快經濟適度多元可持續發展，注入全新動力，為深化、拓展粵澳緊密合作，攜手參與和助力「一帶一路」建設，創造更良好條件」，最後「為澳門民生福祉的完善奠定更堅實基礎」。

為回應北京的決定，澳門海事及水務局（DSAMA）局長黃穗文表示，雖然澳門有一個「比較完善」的水資源管理系統，但是因為44個法律法規的實施以及國際公約延伸到澳門，作為聯合國海洋法公約之一，澳門政府正在準備三項「缺一不可」的行政法規立法程式。

其中第一項為《訂定船舶通行及船舶上人員的規範》，第二項為《海上傾倒疏濬物管理制度》行政法規。

「澳門每年都需要在海中傾倒大量疏濬物，而這一事項目前由中國內地的機構在管理」，她指出。

第三項法規為修訂《海事及水務局的組織及運作》，明確將協調管理海洋事務的職責賦予海事及水務局。

中國國務院的這一決定也在實踐澳門的可能性敞開了大門，現在澳門面積約30平方公里，但仍在擴張階段，未來將通過填海增加更多的土地。

如果是出於這樣的意圖，則缺乏北京的支持，但是可以肯定的是任何填海新造的土地都不會被用於與博彩——澳門經濟的主要驅動力相關的專案，今天也重申了這一點。

出了劃定水域外，還明確了陸地界限，新「地圖」中，關閘邊檢大樓坐落地段——中國內地的主要邊界，劃入澳門特別行政區。

這片面積為2.8萬平方米的土地，2002年7月23日通過一份珠海和澳門政府之間的協議出租給澳門，現被劃入澳門特別行政區。

與此同時，「鴨涌河段除部分河段以鴨涌河南岸為界外，其餘以鴨涌河中心線為界，旨在方便落成基礎設施項目，促進珠海與澳門之間海岸水域環境的有效管理」，澳門地圖繪製暨地籍局局長張紹基解釋到。

保安司司長黃少澤表示，已經採取了多項措施，如部署海巡行動指揮中心，或加強、更新和更換部門設備如：船艇。今後，海關總署會在「新城市填埋區增設三個海上運作基地」，以便「對整個澳門管理水域內發生的突發事件作出快速反應」，黃少澤說。■



在離地12mm高速運轉 Alta velocidade a 12mm do chão

義來 FERNANDO ELOY (圖文 texto e fotos) ■

澳門的許多特點會讓我們刻骨銘心：寺廟「燃香」的香味，生薑和咖喱味的風，麻將的碰撞聲，鞭炮的劈啪聲或舞獅子的熱鬧場景。但賽車的氣味和高性能引擎的轟鳴聲也是不可分割的一部分。幾乎就像一個充滿著明亮色彩的民間傳說，賽車與澳門幾乎是分不開的。如果說澳門格蘭披治大獎賽是魅力和傳統的體現，那像澳門國際格蘭披治小型賽車錦標賽這般的賽事，則讓我們體驗到什麼是精髓，發動機的本質，車手和廠家的聯繫。當然首先是您要喜歡。所有賽事都於上週末在路環展開：整整四天獻給那些喜歡賽車的人，那裡有世界上最好的隊伍出現，以及各色獎盃和2015年

亞洲太平洋KZ錦標賽冠軍。事實上，卡丁車是賽車運動中最流行的模式，或者說跑卡丁車的車手比跑其他任何模式的都要多得多。卡丁車賽事開始的越來越早，特別是如果一名車手，像廣大賽車手一樣，想要有一天能坐進一輛一級方程式賽車或參加另一場引人注目的賽事時。一些以卡丁車起家的車手名字廣為人知，如：艾爾頓·塞納，舒馬赫，維特爾，或者是最近的漢密爾頓和羅斯伯格，他們現在是賓士的同事，之前是參加路環賽事的汽車商之一的隊友。Parolin Racing賽車隊最終給escuderia贏得了多個獎項，羅倫素 (Lorenzo Camplese) 和范思高 (Francesco Celenta) 分別

Há vários elementos que nos trazem sempre Macau à memória: o aroma “incensante” dos templos, as lufadas de gengibre e caril, os entrechoques das pedras de mah jong, o crepitar do panchões ou os rufares das danças de leões. Mas nenhuma descrição ficaria completa sem o cheiro a carros de corrida e o som acelerado de motores de alto rendimento. Quase como um folclore onde as cores também surgem garridas, as corridas de automóveis são praticamente indissociáveis do sentir Macau. Se o Grande Prémio de Macau leva a taça do glamour e da tradição, eventos como o Grande Prémio de Karting de Macau

levam-nos à essência, à paixão dos motores, ao contacto com pilotos e fabricantes. Ao princípio de tudo, se assim quiser. No último fim de semana aconteceu tudo isso em Coloane: quatro dias em cheio para quem gosta de corridas de automóveis e onde se procurava, entre outros troféus, descobrir o campeão Ásia-Pacífico para 2015 em KZ, com algumas das melhores equipas do mundo em presença. Em boa verdade, o karting é o desporto motorizado mais popular do desporto automóvel, ou não existissem dez vezes mais pilotos a correrem karts do que em qualquer outra modalidade. Um género onde se começa cada vez

mais cedo, sobretudo se um piloto pretender, como a grande maioria pretende, vir um dia a sentar-se ao volante de um Fórmula 1 ou de outro bólido de uma competição de relevo. São conhecidos os nomes que começaram pelos kartings como Ayrton Senna, Michael Schumacher, Sebastian Vettel ou mesmo os casos mais recentes de Lewis Hamilton e Nico Rosberg que agora são colegas na Mercedes mas antes, foram companheiros de equipa numa das fábricas presentes em Coloane, a Parolin Racing equipa que acabou por conseguir mais galardões para a escuderia ao sair de Macau com os títulos de campeão e vice campeão Ásia

Pacífico respectivamente atribuídos a Lorenzo Camplese e Francesco Celenta. Mas há mais ligações à Fórmula 1 como a equipa Ricciardo do condutor de Fórmula 1 Daniel Ricciardo. Passar pela pista de Coloane é, seguramente, uma oportunidade única de ficar a conhecer futuras estrelas do automobilismo mundial, de partilhar tempo com mecânicos e team managers, de ficar a conhecer mais sobre motores a 2 tempos, estratégias de corrida e, claro, vibrar com as corridas sempre ultra competitivas. Como diz, José Tavares, presidente do Instituto do Desporto, “este evento é uma autêntica festa; pena é que as pessoas ainda não tenham percebido isso.” De facto.

Uma pista Grau A

Para além da pista de Coloane, na Ásia, só outra no Japão tem a mesma distinção de Grau A, pelo que as grandes provas da modalidade são normalmente disputadas

em Macau ou no Japão. Esse facto está relacionado com o esforço que tem vindo a ser desenvolvido pela Associação Geral Automóvel de Macau, que tem conseguido esta posição de destaque, apesar das dificuldades inerentes em afirmar neste lado do mundo um desporto eurocêntrico, pois grande parte dos pilotos, equipas, fabricantes e provas estão na Europa. Vir à Ásia é um esforço adicional que poucos têm vontade de empreender. Todavia, a Associação não desiste de trazer os melhores; e foi assim que este ano conseguiu o Campeonato Ásia Pacífico de KZ, carros conhecidos em inglês por “shifters”, referência direta à caixa de velocidades destes motores. Foi assim também que em 2009 Macau albergou pela primeira vez o campeonato do mundo de karting, que viria a repetir em 2011. “O que estamos a tentar fazer é calendarizar este grande prémio para a segunda semana de Dezembro para termos mais fabricantes

e pilotos”, afirma Chong Coc Veng, presidente da associação, cujo objetivo continua a ser “manter o Grande Prémio de Karting nos calendários internacionais”. Adianta, todavia, “que é um processo de candidatura anual, razão pela qual nunca se pode garantir que Macau venha a ser - ou não - palco do evento para o próximo ano. Acredito que pelo menos este Campeonato Ásia Pacífico continuará a passar por Macau”. Para além da associação pretender fazer o karting seguir na senda do que é hoje o Grande Prémio de Macau, uma prova de nível internacional, está apostada em continuar a proporcionar oportunidades para que os jovens de Macau possam chegar a níveis superiores de competição.

Um chapéu chamado Grande Prémio

Em função da rotatividade dos eventos, e para marcar posição na cena internacional

foi criada a designação de Grande Prémio de Karting de Macau, como chapéu para as diversas provas que pode albergar. Este ano, para além da prova rainha, o Campeonato Ásia Pacífico KZ, foram ainda organizados o Troféu Macau KZ, especialmente dedicado a pilotos locais e de HK, para lhes dar rolagem; e o campeonato asiático, aberto para pilotos de diversas idades e categorias.

Os pequenos são cada vez mais pequenos

É sabido que a prática do desporto automóvel começa em tenra idade; mas se isso era verdade antes, hoje é ainda mais. Para Ken Walker, comentador oficial internacional, desde há quase 30 anos, nunca como agora se viu tanta pressão para transformar os miúdos em estrelas. Reticente quanto à velha máxima “dantes as coisas eram melhores” Ken não hesita



obteve o Grande Prémio de Karting de Macau e a vitória no Campeonato Ásia Pacífico de KZ. Mas há mais ligações à Fórmula 1 como a equipa Ricciardo do condutor de Fórmula 1 Daniel Ricciardo. Passar pela pista de Coloane é, seguramente, uma oportunidade única de ficar a conhecer futuras estrelas do automobilismo mundial, de partilhar tempo com mecânicos e team managers, de ficar a conhecer mais sobre motores a 2 tempos, estratégias de corrida e, claro, vibrar com as corridas sempre ultra competitivas. Como diz, José Tavares, presidente do Instituto do Desporto, “este evento é uma autêntica festa; pena é que as pessoas ainda não tenham percebido isso.” De facto.

A級賽道

em Macau ou no Japão. Esse facto está relacionado com o esforço que tem vindo a ser desenvolvido pela Associação Geral Automóvel de Macau, que tem conseguido esta posição de destaque, apesar das dificuldades inerentes em afirmar neste lado do mundo um desporto eurocêntrico, pois grande parte dos pilotos, equipas, fabricantes e provas estão na Europa. Vir à Ásia é um esforço adicional que poucos têm vontade de empreender. Todavia, a Associação não desiste de trazer os melhores; e foi assim que este ano conseguiu o Campeonato Ásia Pacífico de KZ, carros conhecidos em inglês por “shifters”, referência direta à caixa de velocidades destes motores. Foi assim também que em 2009 Macau albergou pela primeira vez o campeonato do mundo de karting, que viria a repetir em 2011. “O que estamos a tentar fazer é calendarizar este grande prémio para a segunda semana de Dezembro para termos mais fabricantes

em Macau ou no Japão. Esse facto está relacionado com o esforço que tem vindo a ser desenvolvido pela Associação Geral Automóvel de Macau, que tem conseguido esta posição de destaque, apesar das dificuldades inerentes em afirmar neste lado do mundo um desporto eurocêntrico, pois grande parte dos pilotos, equipas, fabricantes e provas estão na Europa. Vir à Ásia é um esforço adicional que poucos têm vontade de empreender. Todavia, a Associação não desiste de trazer os melhores; e foi assim que este ano conseguiu o Campeonato Ásia Pacífico de KZ, carros conhecidos em inglês por “shifters”, referência direta à caixa de velocidades destes motores. Foi assim também que em 2009 Macau albergou pela primeira vez o campeonato do mundo de karting, que viria a repetir em 2011. “O que estamos a tentar fazer é calendarizar este grande prémio para a segunda semana de Dezembro para termos mais fabricantes

em Macau ou no Japão. Esse facto está relacionado com o esforço que tem vindo a ser desenvolvido pela Associação Geral Automóvel de Macau, que tem conseguido esta posição de destaque, apesar das dificuldades inerentes em afirmar neste lado do mundo um desporto eurocêntrico, pois grande parte dos pilotos, equipas, fabricantes e provas estão na Europa. Vir à Ásia é um esforço adicional que poucos têm vontade de empreender. Todavia, a Associação não desiste de trazer os melhores; e foi assim que este ano conseguiu o Campeonato Ásia Pacífico de KZ, carros conhecidos em inglês por “shifters”, referência direta à caixa de velocidades destes motores. Foi assim também que em 2009 Macau albergou pela primeira vez o campeonato do mundo de karting, que viria a repetir em 2011. “O que estamos a tentar fazer é calendarizar este grande prémio para a segunda semana de Dezembro para termos mais fabricantes

em Macau ou no Japão. Esse facto está relacionado com o esforço que tem vindo a ser desenvolvido pela Associação Geral Automóvel de Macau, que tem conseguido esta posição de destaque, apesar das dificuldades inerentes em afirmar neste lado do mundo um desporto eurocêntrico, pois grande parte dos pilotos, equipas, fabricantes e provas estão na Europa. Vir à Ásia é um esforço adicional que poucos têm vontade de empreender. Todavia, a Associação não desiste de trazer os melhores; e foi assim que este ano conseguiu o Campeonato Ásia Pacífico de KZ, carros conhecidos em inglês por “shifters”, referência direta à caixa de velocidades destes motores. Foi assim também que em 2009 Macau albergou pela primeira vez o campeonato do mundo de karting, que viria a repetir em 2011. “O que estamos a tentar fazer é calendarizar este grande prémio para a segunda semana de Dezembro para termos mais fabricantes

大獎賽的名頭

em Macau ou no Japão. Esse facto está relacionado com o esforço que tem vindo a ser desenvolvido pela Associação Geral Automóvel de Macau, que tem conseguido esta posição de destaque, apesar das dificuldades inerentes em afirmar neste lado do mundo um desporto eurocêntrico, pois grande parte dos pilotos, equipas, fabricantes e provas estão na Europa. Vir à Ásia é um esforço adicional que poucos têm vontade de empreender. Todavia, a Associação não desiste de trazer os melhores; e foi assim que este ano conseguiu o Campeonato Ásia Pacífico de KZ, carros conhecidos em inglês por “shifters”, referência direta à caixa de velocidades destes motores. Foi assim também que em 2009 Macau albergou pela primeira vez o campeonato do mundo de karting, que viria a repetir em 2011. “O que estamos a tentar fazer é calendarizar este grande prémio para a segunda semana de Dezembro para termos mais fabricantes

年齡越來越小

em Macau ou no Japão. Esse facto está relacionado com o esforço que tem vindo a ser desenvolvido pela Associação Geral Automóvel de Macau, que tem conseguido esta posição de destaque, apesar das dificuldades inerentes em afirmar neste lado do mundo um desporto eurocêntrico, pois grande parte dos pilotos, equipas, fabricantes e provas estão na Europa. Vir à Ásia é um esforço adicional que poucos têm vontade de empreender. Todavia, a Associação não desiste de trazer os melhores; e foi assim que este ano conseguiu o Campeonato Ásia Pacífico de KZ, carros conhecidos em inglês por “shifters”, referência direta à caixa de velocidades destes motores. Foi assim também que em 2009 Macau albergou pela primeira vez o campeonato do mundo de karting, que viria a repetir em 2011. “O que estamos a tentar fazer é calendarizar este grande prémio para a segunda semana de Dezembro para termos mais fabricantes

em Macau ou no Japão. Esse facto está relacionado com o esforço que tem vindo a ser desenvolvido pela Associação Geral Automóvel de Macau, que tem conseguido esta posição de destaque, apesar das dificuldades inerentes em afirmar neste lado do mundo um desporto eurocêntrico, pois grande parte dos pilotos, equipas, fabricantes e provas estão na Europa. Vir à Ásia é um esforço adicional que poucos têm vontade de empreender. Todavia, a Associação não desiste de trazer os melhores; e foi assim que este ano conseguiu o Campeonato Ásia Pacífico de KZ, carros conhecidos em inglês por “shifters”, referência direta à caixa de velocidades destes motores. Foi assim também que em 2009 Macau albergou pela primeira vez o campeonato do mundo de karting, que viria a repetir em 2011. “O que estamos a tentar fazer é calendarizar este grande prémio para a segunda semana de Dezembro para termos mais fabricantes

卡丁車 KARTING

em dizer que, se nos reduzirmos apenas aos factos, a verdade parece ser mesmo essa. “Veja uma coisa: antes, quando saía da cabine, via cinco ou seis pessoas à espera dos comissários para contestarem decisões. Agora são 20! Talvez porque alguns estão a gastar dinheiro que não podem, e muitos pais pressionam os miúdos para conduzirem para além das suas capacidades. Antes começava-se a correr com 12, 13 anos; agora surgem miúdos com cinco e seis anos! Os pais pensam que os filhos vão estar na F1, mas parecem ignorar que apenas meia dúzia lá chega. Em vez de promoverem a concorrência louca deveriam talvez preocupar-se mais com a performance e com o prazer da prática desportiva. Mas não parece ser essa a mentalidade nos dias que correm”, lamenta. De uma forma geral, diz, ainda que antes houvesse “mais respeito pelas regras e pelos outros condutores. O Tribunal Arbitral do Desporto Automóvel, em Genebra, é outra

prova disso: tem mais casos do que nunca e, apesar da abertura de um processo ser caro, são cada vez mais os apelos até às últimas instâncias. A grande maioria nem sequer tem nenhuma razão que os assista mas vão até ao fim.” E Ken sabe do “métier” ou não tivesses sido ele advogado. Walker começou na rádio BBC, em 1985, como comentador de desporto automóvel e, ao princípio, combinava com a sua atividade principal, mas acabou por se dedicar apenas aos comentários. Primeiro as motos, acompanhando as primeiras corridas de nomes como Valentino Rossi, mas depois vieram convites de vários organizadores de provas de kart e acabou por se fixar na modalidade pela oportunidade segura de viajar e conhecer o mundo. Agora, do alto dos seus 71 anos, tem apenas mais um para se dedicar, pois garante que se irá reformar para o ano. Com tantas corridas no currículo, depois de assistir tantos sonhos concretizados e muitos

outros desvanecidos, quisemos saber qual a sua aposta para a próxima estrela a despontar de entre os pilotos em prova. Sem grandes dúvidas apostou no holandês Marijn Kremers que viria a terminar no 3º lugar. “Ainda é novo, sabe... (faz 18 anos em Janeiro) e parece-me muito bom piloto.” O futuro o dirá.

Pressão imobiliária

Antes a pista de Coloane ficava “lá no fundo”, longe dos olhares, e dos ouvidos, praticamente no meio do campo. Hoje, como se sabe, tem milhares de vizinhos e mais a caminho o que nos deixa temer pelo futuro do karting em Macau, já que “as queixas são constantes”, como nos disse José Tavares, “o que nos obrigou a alterar os horários de funcionamento da pista”, esclarece. Mas, segundo o presidente do ID, “dentro do governo não se fala em acabar com a pista e, inclusivamente

queremos continuar a desenvolver o desporto e estamos a trabalhar com a associação para reduzir o barulho dos motores especialmente das motos.” Em projeto estará também a reactivação do restaurante do recinto para animar ainda mais o espaço, sendo crível que em breve possa vir a ser aberto um concurso público para o efeito.

Chong Coc Veng, por seu lado, nem quer ouvir falar do desaparecimento da pista adiantando-nos mesmo que, “tendo em conta a história das corridas em Macau e tudo o que foi conseguido em termos de projecção internacional penso que isso não irá acontecer.” Assim esperamos também.

Pequenas grandes máquinas

Ao primeiro olhar, os karts de uma mesma categoria parecem todos iguais, muito simples, sem nada demais. Mas é puro engano. Basta um olhar mais atento para



論員。最開始是評論摩托車，伴隨著瓦倫蒂諾·羅西這些名字的早期比賽，但後來受到多個卡丁車比賽組織方的邀請，最終也決定留在這一模式的比賽當評論員，由於旅行和看世界的安全機會。現在，71高齡的他只投入一個比賽，因為他也確定明年退休。參加過這麼多的賽事，看過這麼多的人夢想實現以及許多人的失意，我們想知道他看好本次賽事中的哪一位車手會成為下一個明星。他沒有多大遲疑就選擇了排在第三位的荷蘭車手基馬 (Marijn Kremers)。「他還很年輕，你知道..... (他一月剛過18歲生日)，我覺得他是一個好車手」，未來會告訴我們這一點。

房地產壓力

以前路環賽道藏的「非常深」，眼不可見耳不可聞，幾乎在該區域的中間。而今天，就如我們知道的那樣，有成千上萬的鄰居和更多的道路，這讓我們無比

擔心澳門卡丁車的未來。戴祖義表示「不斷地收到投訴」，「這迫使我们改變使用賽道的時間表」，他說。但這位體育發展局主席指出，「政府內部並沒有談論關閉賽道，我們還想繼續發展這項運動且正在與協會合作以降低發動機的噪音，特別是摩托車的」。賽事中餐廳也將重新熱鬧起來，會有更多的空間，可以想像的是，可能很快會迎來一個針對該目的的公開招標。

另一方面，鍾國榮甚至不想聽到有關賽道消失的事情，甚至給我們補充說，「鑒於比賽在澳門的歷史和所有在國際方面已經取得的認可，我認為這不會發生」。我們也如此希望著。

精巧的大型機器

乍一看，同一類型的卡丁車似乎看起來都一樣，很簡單，沒什麼大不了。但不要被這欺騙，只要仔細觀看就會發覺實

際並非如此，特別是當它出現在汽車商的隊伍中時。如F1一樣，遙測隨即映入眼簾，用來指示車手單圈用時，發動機旋轉速度和水溫，冷卻系統和水進入發動機.....「就像一個迷你F1，不是嗎？」，我們問到20歲的Troy Loeskow，他從10歲開始比賽，是Patrizicorse的車手。他的面龐瞬間亮了起來，或者說他也有參加F1的夢想，並告訴我們：「沒錯！而且速度也是！這些車可以輕鬆達到170公里/時。而且因為我們坐在離地12毫米的地方，所以會顯得更快！Troy的團隊是參加本次比賽的車廠之一，換句話說，這是一個澳大利亞的隊伍，但在這類賽事中主要是作為Ricciardo車廠的隊伍。而車隊經理邁克爾·柏德力斯告知我們一個很嚴肅的事情：「卡丁車是一個大業務。極具競爭力，在那裡甚至沒時間睡覺，因為有許多建造者」。我們想知道他們是如何賺錢的，他告訴我們：「周日贏，週一賣」。賣底盤，和其中包含細節的純技術設施。「看起

來都是一樣的，對不對？但實際並非如此。不同之處在於細節」，這是小型賽車總監Marco Parolin 分享的觀點，他指出：「不同之處在於合金材料，彎曲的角度，關節.....我不能說！」，他笑著說。當我們與合作設計配備了Patrizi和Michael的發動機之一的Gigi交談時，他要求我們不要給露在外面的發動機拍照，這也讓我們清楚地感受到比賽。如果這個團隊的營收仍然來自於車手付錢才可以坐在KZ的車輪上，這種情況就不一樣了，付錢給車手跑比賽的Parolin告訴我們，就如肯·沃克Ken Walker所說的那樣，在談論F1時我們常說：「一些背景的車手所花費的參賽錢比一些靠前隊伍支付給其車手的錢還要多」。調整工作要十分徹底和準確，正如Michael所說，「在F1中，我們談論的是一、兩秒鐘的差別，但在這裡，我們談論的是十分之一秒」。「一種經驗運」，Marco Parolin強調，需要「測試，核對總和進一步的測試」。■

se começar a perceber que não é bem assim, especialmente quando se está na presença de equipas de fábrica. A telemetria, tal como nos F1, salta logo à vista e serve para indicar aos pilotos os tempos por volta, as rotações do motor e a temperatura da água. O sistema de refrigeração, as entradas de água para o motor... “Um mini F1, não é?” perguntámos a Troy Loeskow, 20 anos, corre desde os 10, e piloto da Patrizzorse. A face dele ilumina-se, ou não fosse dele também o sonho de chegar à F1, e diz-nos: “Exacto! E rápidos também! Estes carros podem chegar facilmente aos 170 km/h. E como vamos sentados a 12 mm do chão ainda parece mais rápido! A equipa de Troy era uma das de fábrica presentes, ou seja, é uma equipa australiana mas que neste tipo de provas maiores corre como equipa de fábrica da Ricciardo. E a coisa é mesmo séria, como nos diz Michael Patrizi, director da equipa: “É um grande negócio, o karting. Extremamente competitivo e onde não dá para dormir pois há muitos construtores.” Quisemos saber como fazem dinheiro e deu-nos a máxima: “Vencer ao domingo, vender à segunda.” Vendem os chassis, obras puras de engenharia onde os detalhes contam. “Parecem todos iguais, não é? Mas não são. As diferenças estão nos detalhes.” Uma opinião partilhada por Marco Parolin, director da Parolin Racing Kart, que nos adianta que “as diferenças estão nas ligas metálicas, nos ângulos das curvaturas, nas junções... e mais não posso dizer!”, ri-se. A competição é, de facto, elevada e isso notou-se logo quando fomos falar com Gigi, co-autor de um dos motores que equipam a Patrizi com Michael a pedir para não fotografarmos quando o motor estivesse aberto... No caso desta equipa o rendimento vem ainda do que os pilotos pagam para se poderem sentar ao volante dos KZ. Diferente, neste caso, é o que acontece com a Parolin que paga aos seus pilotos para correr lembrando-nos uma máxima que, segundo Ken Walker, costumava-se dizer na Fórmula 1: “os pilotos do fundo da grelha pagam mais para correr do que as equipas da frente da grelha pagam aos seus pilotos.” Revelador. As afinações, os ajustes são trabalho de minúcia e precisão porque, como diz Michael, “na Fórmula 1 falamos de diferenças de um segundo ou dois, mas aqui falamos em décimos de segundo.” “Um desporto empírico”, reforça Marco Parolin, “testes, testes e mais testes.”

二衝程的世界 O mundo a dois tempos



來自邁阿密的機械工程師Gigi, 加盟 Patrizzorse車隊並進行了必要的調整, 以使其發動機能滿負荷運轉。我們通過他, 學到了一點關於二衝程發動機強大功能的知識, 可以加收45馬力的功率 (!), 也就是說和正常的家庭用車一樣。我們瞭解到卡丁車的最佳發動機必須十分靈活, 即, 不僅最大功率非常重要, 而且可以在一定程度上轉矩和功率也很重要。參加澳門賽事的發動機已經有6歲了。初稿繪製是在電腦上完成, 但從初稿到最終的發動機

Gigi, engenheiro mecânico, veio expressamente de Miami para se juntar à equipa da Patrizzorse e fazer as afinações necessárias para que o seu motor estivesse em pleno. Com ele ficámos a saber um pouco mais sobre estes potentes motores a dois tempos que podem debitar 45 CV de potência (!), ou seja, tanto como o seu normal carro de família. Ficámos a saber que para o motor óptimo para kart deve ser flexível, ou seja, não é apenas a potência máxima que interessa mas sim a medida certa entre torque e potência. No caso do motor que correu em Macau tem já 6 anos. O primeiro desenho é feito em computador, mas do primeiro esboço ao motor que finalmente vai correr há imenso trabalho manual porque, diz Gigi “hoje em dia não é possível fazer um motor a dois tempos só com computador. À partida os componentes podem ter os tamanhos e formas certos, mas depois são precisos uma série de ajustes manuais, fruto de conversas com os pilotos, de testes e de mais testes, para que o motor atinja a sua

então precisa de um trabalho enorme, porque como Gigi diz: “hoje em dia não é possível fazer um motor a dois tempos só com computador. À partida os componentes podem ter os tamanhos e formas certos, mas depois são precisos uma série de ajustes manuais, fruto de conversas com os pilotos, de testes e de mais testes, para que o motor atinja a sua

máxima capacidade. Design e montagem foram apenas 6 meses mas precisámos de 3 anos de corridas para chegar onde está hoje.” Quisemos saber ainda porque é que os mecânicos aceleram tanto os motores antes das corridas? Gigi explica: “Primeiro há que aquecer o motor até a água atingir 13/14 °; Depois há que limpar o motor até aquecer a tubagem para depois começarmos a sentir o carburador.” E aí começam as afinações de pormenor, muita coisa medida por instrumentos, como as rotações, mas muitas outras com os ouvidos e a sensibilidade do engenheiro.

Vício das corridas

João Carlos Afonso é um apaixonado das corridas e o piloto mais cotado em Macau: nove vezes campeão de Macau em Rotax Max, Tricampeão Asiático Classe X30 SR e o primeiro Campeão de Macau em KZ. Participa em várias categorias e chegou mesmo a ter duas finais consecutivas neste fim de semana: a do campeonato aberto



到管道發熱, 然後開始感覺化油器」。從這裡開始進行詳細的調整, 使用很多種儀器, 如旋轉測量, 但許多人會用自己的耳朵和工程師的敏感度。

比賽上癮

方約翰(JOAO CARLOS AFONSO) 是一賽車愛好者, 同時也是澳門領先的車手: 九次奪得澳門Rotax Max冠軍, 三次獲得亞洲SR X30冠軍, 和第一位澳門KZ冠軍。他參加了各類比賽, 甚至本週末有連續兩個總決賽: 一個是他最終獲得勝利的亞洲SR X30公開賽, 另一個是主要賽事KZ, 其中他在第11位發車最終獲得第18名。

方約翰是付款參加比賽的那一類車手, 而且為參加各類比賽要支付不少的數額, 因為他跑中國, 澳門及亞洲錦標賽, 而為了具有競爭力, 平均每半年就要換車, 再加上行程費用, 每年都要花費一百萬澳門元。這並不是小事, 因為「這項運動不容易找到贊助商」, 就像他對我們說的, 在這裡跑的是因為興趣.....

但投資會有運動回報, 因為成績擺在那裡。至於對澳門卡丁車的期望? 「更多的賽事, 更多的競爭讓本地車手能夠發展進步, 並在外面獲得好成績」。雖然明年還會有更多賽事, 但是錯過這一刻.....是一種犯罪行為。📌

asiático classe X30 SR, que acabaria por vencer, e a da prova principal, a KZ, que terminaria num honroso 11º lugar depois de ter arrancado na 18ª posição da grelha. João é dos que pagam para correr, e não paga assim tão pouco, para poder participar em várias corridas, já que corre o campeonato chinês, o de Macau e o asiático e para ser competitivo, significa trocar de carro a cada 6 meses e muitas viagens pelo que os gastos chegam a 1 milhão de patacas por ano. Não é pouca coisa até porque “não é fácil arranjar patrocinadores para este o desporto”, como nos diz mas, lá está, quem corre por gosto...

Mas o investimento compensa desportivamente porque os resultados estão à vista. Desejos para o karting em Macau? “Mais provas, mais competição para que os pilotos locais possam evoluir e conseguir bons resultados lá fora.”

Para o ano há mais. E perder um momento destes... é crime. 📌





Wynn Macau
felicita a Região Administrativa
Especial de Macau pelo 16º Aniversário
da sua criação

Wynn MACAU.



至2017年經濟依然脆弱

Economia frágil até 2017



■ Carlos Costa, Governador do Banco de Portugal 葡萄牙銀行行長

預測今年增長1.6%及2016年1.7%。出口放緩

至2017年，葡萄牙經濟復甦將比夏季預測時疲軟，葡萄牙銀行顯示在昨天公佈的12月經濟公報上。現在將發生的一切不確定性也高得不正常。原因：仍沒有2016年國家財政預算，批評道。葡萄牙銀行行長卡洛斯·科斯塔，降低了今年和未來兩年的增長。最終，在2015年經濟應會增長1.6%（之前是1.7%）；在2016年，不是1.9%，將是1.7%和在2017年為1.8%，此前預測的2%下調。

Previsão do crescimento de 1,6% este ano e 1,7% em 2016. Exportações desaceleram

Retoma da economia portuguesa até 2017 vai ser mais fraca do que se esperava no verão, mostra o Banco de Portugal no boletim económico de dezembro, publicado ontem. A incerteza sobre o que vai acontecer

經濟將繼續支持私人消費，這是預測今年從2.2%上升至2.7%而明年從1.7%升至1.8%。

但是，投資對於創造新的就業機會和減少失業起了決定性作用，將以較少的力量繼續前進。該項目總投資（私人和公共）推進4.1%。之前有人預計為4.4%。明年出口將放緩，增長3.6%，而不是6月份預測的5.5%。葡萄牙銀行說：「長期穩健的增長，加強把生產資源轉移到國際競爭的經濟行業發展趨勢」。但給了警告。「這次修訂（國內生產總值下跌）的原因主要是出口，這顯示出對現時預測有不太有利的發展，反映了國際框

também está anormalmente elevada. Razão: ainda não há Orçamento do Estado (OE) para 2016, criticou.

Carlos Costa, o governador do Banco de Portugal, reviu em baixa o crescimento deste ano e dos dois seguintes. A economia deve crescer, afinal, 1,6% em 2015 (antes era 1,7%); em 2016, em vez de 1,9%, serão 1,7% e 1,8% em 2017, abaixo dos 2% previstos anteriormente.

A economia continuará apoiada na expansão do consumo privado, que foi revisto em alta de 2,2% para 2,7% este ano e de 1,7% para

架指向新的假設，為了對比六月份顯著降低葡萄牙公司外部需求的表現」。

明年國家預算延遲提交，這大大增加市場對經濟復甦的不確定性。央行發表新的預測，2016年四月預算框架才實施，這是從前葡萄牙社民黨和人民黨組成的執政聯盟政府的措施中所產生的。

寫道：「現時對2016及2017年的預測，有比平時更多的不確定性所包圍，尤其是對於不瞭解2016年國家預算」。

因此，「本財政年度維持以包括更新穩定程式的措施為前提，如發表的6月經濟報告預測」。

每日新聞

1,8% no próximo.

Já o investimento, determinante para a criação de novos empregos e a redução do desemprego, vai andar em frente, mas com menos força. O investimento total (privado e público) avança 4,1%. Dantes esperava-se 4,4%.

As exportações vão perder gás no ano que vem, crescendo 3,6% em vez dos 5,5% previstos em junho. O Banco de Portugal fala em “crescimento robusto ao longo do horizonte, reforçando a tendência de transferência de recursos produtivos para

os setores da economia mais expostos à concorrência internacional”.

Mas, deixa o aviso. “Esta revisão [em baixa do PIB] decorre essencialmente do comportamento das exportações, que apresentam uma evolução menos favorável na atual projeção, refletindo as novas hipóteses de enquadramento internacional que apontam para uma procura externa dirigida às empresas portuguesas significativamente menor” face a junho.

O atraso na entrega do OE do próximo ano é que fez aumentar muito a incerteza sobre a retoma económica. O banco central revela que as novas previsões para 2016 assumem o quadro orçamental de abril, que emanava das medidas do antigo governo PSD-CDS. “As presentes projeções para 2016 e 2017 encontram-se rodeadas de uma incerteza maior do que a habitual, em particular por não se conhecer o OE 2016”, escreve.

Assim, “o presente exercício manteve como pressuposto as medidas incluídas na atualização do Programa de Estabilidade, tal como na projeção publicada no boletim económico de junho”.

JN

不良貸款 CRÉDITO MAL PARADO

家庭 Famílias

家庭的不良貸款於十月共有53.39億歐元，低於九月份的53.58億歐元，相當於貸款總額的4.42%。

O crédito malparado das famílias totalizava 5339 milhões de euros em outubro, aquém dos 5358 milhões de euros relativos a setembro, o equivalente a 4,42% do total de crédito concedido.

企業 Empresas

Do total de empréstimos às empresas até outubro, 16,37% estavam dados como malparado, mais do que os 16,26% de setembro. Este crédito vencido ascende a 13 635 milhões de euros. çã. O investimento total (privado e público) avança 4,1%. Dantes esperava-se 4,4%.

直至今月份，全部企業貸款中的16.37%處於不良狀態，比九月份的16.26%多。到期貸款上升至136.35億歐元。總投資（私人及公共）上升4.1%。之前預測為4.4%。



「幸運發票」於2016年繼續 Fatura da sorte continua em 2016

「幸運發票」大賽，於2014年創建，以此鼓勵納稅人要求發票，此活動將在明年繼續，國家財政事務國務秘書向每日新聞/金錢報說。到目前為止，97輛汽車被抽中，另一次抽籤訂於今天。

至於獎品——一輛高級系列汽車——也應保持不變，但在這個問題上的最終決定，仍取決於海關當局在作出更精細的評估基礎上的詳細稅務信息。

費爾南多·羅查·安德拉德，監督安東尼奧·科斯塔為首的政府的財政事務，承認該抽獎已經成為打擊騙稅、偷稅的重要作用，這解釋了其繼續的原因。本次大賽監管提供了優質的分配（不指定）納稅人要求發票和分享稅務識別號，規定只有年度金額才可贏取獎品——這僅限於千萬歐元，包括印花稅的款項。

「幸運發票」所需要的金額是通過國家預算每年轉移，以及收購溢價是之前推出的一款採購程式。

前任國務秘書保羅·努修選擇了分配給納

稅人（最終消費者）的高檔車。大眾汽車迄今贏了競爭對手，這使得奧迪成為從比賽一開始，一直是頒發給獲獎者的汽車。是否維持此類獎項，是費爾南多·羅查·安德拉德進一步評估的問題之一，但也有可能在這方面不會有任何改變。當「幸運發票」的細節於2014年年初宣佈後，保羅·努修指出獎金不能兌現，但里斯本仁慈堂除外。與此同時，前部長也推出了給予稅收抵免，以此來獎勵最標準的納稅人，因為該解決方案，他表示，從一開始就排除所有沒有足夠收入的消費者進入個人所得稅的徵稅範圍內。

「幸運發票」大賽於2014年開始，目的是為了鼓勵最終用戶要求有稅務識別號的發票。2013年至2014年間，提交給財政部發票的數量增長了12.3%（42.8億至48億）及有稅務識別號的發票數量（這對於抽獎很重要）上升了36.3%，超過了6.35億。■

每日新聞

○ concurso “fatura da sorte”, que foi criado em 2014 como forma de incentivar os contribuintes a pedirem fatura, vai manter-se no próximo ano, adiantou ao JN/Dinheiro Vivo o secretário de Estado dos Assuntos Fiscais. Até agora, foram sorteados 97 carros, estando marcado mais um sorteio para hoje.

Quanto ao prémio – um carro de gama elevada –, também deve permanecer sem alterações, embora uma decisão final sobre esta questão dependa ainda de uma avaliação mais fina que será feita com base em informação detalhada da Autoridade Tributária e Aduaneira.

Fernando Rocha Andrade, que tutela os assuntos fiscais no Governo liderado por António Costa, reconhece que o sorteio tem tido um papel relevante no combate à fraude e evasão fiscais, pelo que se justifica a sua manutenção. O regulamento do concurso prevê a atribuição de um prémio (sem o especificar) aos contribuintes que pedem fatura e lhe associam o seu número de identificação fiscal (NIF), delimitando apenas o valor anual que pode ser gasto em prémios – e que está limitado a dez milhões de euros, incluindo aqui o valor do imposto do selo.

O valor necessário para fazer o “Fatura da sorte” é transferido anualmente através do Orçamento do Estado, sendo que a aquisição dos prémios é antecedida pelo lançamento de um procedimento de contratação pública. A opção tomada pelo anterior secretário de

Estado, Paulo Nuncio, passou por atribuir aos contribuintes (consumidores finais) carros de gama alta. A SIVA conseguiu até agora ganhar aos concorrentes, o que faz com que os Audi sejam os carros que, desde o início do concurso, têm sido atribuído aos vencedores. A manutenção ou não deste tipo de prémio é uma das questões que irão ainda ser avaliadas por Fernando Rocha Andrade, mas poderá não haver qualquer mudança também a este nível.

Quando os detalhes do “Fatura da sorte” foram anunciados, no início de 2014, Paulo Nuncio especificou que o prémio não poderia ser em dinheiro, por ser esta uma matéria onde a Santa Casa da Misericórdia de Lisboa tem exclusividade. Na mesma ocasião, o ex-governante descartou também a atribuição de um crédito fiscal como forma de premiar os contribuintes mais cumpridores porque essa solução, referiu, excluiria à partida todos aqueles consumidores que não têm rendimento suficiente para entrar na esfera da tributação do IRS.

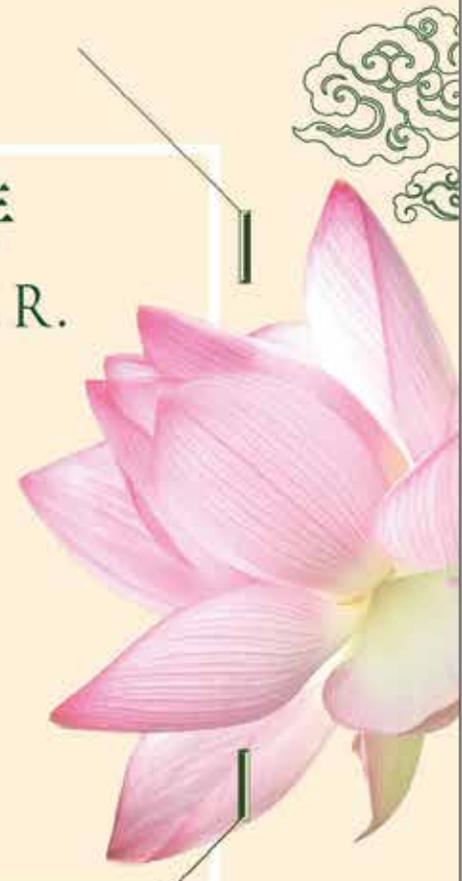
O concurso “Fatura da sorte” chegou em 2014, com o objetivo claro de incentivar os consumidores finais a pedirem fatura com NIF. Entre 2013 e 2014, o número de faturas comunicadas ao Fisco aumentou 12,3% (passando de 4,28 mil milhões para 4,80 mil milhões) e o número de faturas com NIF (as que são relevantes para o sorteio) subiu 36,3%, ultrapassando os 635 milhões. ■

JN



美高梅熱烈恭賀
CONGRATULATIONS ON THE

澳門特別行政區成立十六周年
16TH ANNIVERSARY OF MACAU S.A.R.
ESTABLISHMENT DAY



澳門美高梅 MGM MACAU
澳門外港新填海區孫逸仙大馬路 Avenida Dr. Sun Yat Sen, NAPE, Macau
電話 Tel (853) 8802 8888 mgmmacau.com



澳門理工學院
Instituto Politécnico de Macau
Macao Polytechnic Institute

澳門理工學院祝賀澳門回歸祖國16周年

O Instituto Politécnico de Macau felicita
a Região Administrativa Especial de Macau
pela passagem
do 16.º Aniversário do seu estabelecimento

極速 4G 月費計劃
無限 CTM Wi-Fi

\$ 88 / 1GB 享 \$ 0 機價

之服務條款所約束。澳門電訊保留最終決定權

www.ctm.net
服務第一熱線：1000
002 CTM Buddy

4G 居 光纖寬頻 wi-fi CTM 澳門電訊

有待澄清的執政部委

Poder dos ministérios irá ser clarificado

趙沂南／曹寅 ZHAO YINAN/CAO YIN ■

在國家主席主持的會議上，宣佈一系列明年實施的改革決定

中國領導人於上週一作出前所未有的舉措，推出一個具約束力的設置來限制官員的權力。

會通過清單方式列出國務院和中國內部的權力。

由習近平主持，總理李克強等領導層出席了該會議，這一項決定是與其他改革舉措一同宣佈。權力清單在會後發表的聲明中並沒有說明公佈日期。國務院由25個部委和部級委員會，以及大約50個直接附屬公司和機構所組成。

中國社科院公共管理系教授，宋蕭明表示聲明意味著國務院希望通過引入變化，為過去兩年樹立榜樣。

這指的是權力清單和負面清單，即列明企業不應該做。如果企業不遵守清單，政府有權干預。

宋表示：繼國務院後，所有地方政府到縣一級，亦發佈各自的權力清單。

更稱：授予權力的部委，是中國最好經濟規劃和監管的部門——國家發展和改革委員會。該委員會將是市場上一個顯著的提振改革作用的權力。

在談到未來法律改革方面，中國政法大學的法學教授，應松年表示：組織政府現行的法律有載明關於官員權力的準則。

應表示：但是，廣泛的定義和權力的分散仍缺乏系統性，甚至在實踐中亦是練習階段，政府部門有時會越過自己的責任範圍。

中國社科院管理學行政法教授，改變將有利於中國官員清楚自己的職責，也允許公民實行對政府更有效的監督。

會議還決定的方面：

- 戶籍制度將得到改善。所有人都應當予以登記，包括那些戶口沒有遵循計劃生育政策的。人口普查將對沒有戶口的數量和分佈進行評估。

- 國家公園將設在長江和黃河的發源地的三江源地的青海省，幫助生態恢復。

- 統一的基本醫療將開放到城鄉居民，此外，還有多層次的醫療保障體系，將基本醫療和商業保險以及其他類型的醫療提供援助。

中國日報



A decisão foi anunciada juntamente com outras reformas para o próximo ano numa reunião presidida por Xi Jinping

Os líderes chineses decidiram na passada semana, numa medida sem precedentes, introduzir regras vinculativas limitando o poder dos funcionários do governo.

A medida será levada a cabo através da publicação de uma lista de poderes para todos os ministérios do Conselho de Estado, o Conselho de Ministros da China.

A decisão foi anunciada juntamente com várias outras iniciativas de reforma para o próximo ano durante uma reunião presidida pelo Presidente Xi Jinping e com a presença do Primeiro-ministro Li Keqiang entre outros líderes. Não foi anunciada uma data para a publicação das listas de poder para todos os ministérios no comunicado divulgado após a reunião.

O Conselho de Estado é constituído por 25

ministérios e comissões de nível ministerial, e cerca de 50 órgãos subsidiários e afiliados diretos.

Song Shiming, professor de Administração Pública da Academia Chinesa de Governança, disse que a notícia significa que o Conselho de Estado pretende dar o exemplo introduzindo uma mudança à qual tem vindo a fazer campanha ao longo dos últimos dois anos.

Isto refere-se à publicação de uma lista de poder e de uma lista negativa, ou uma lista de coisas que as empresas não devem fazer. Se as empresas não respeitarem a lista, o governo irá intervir.

Na sequência do exemplo do Conselho de Estado, todos os governos locais até ao nível de concelho deverão publicar as suas próprias listas de poder, referiu Song.

Dos poderes concedidos aos ministérios, os da Comissão Nacional de Desenvolvimento e Reforma, o mais importante organismo de planeamento e regulação económica da China, parecem ser os mais complexos. A listagem clara dos poderes da comissão dará um impulso significativo à reforma orientada para o mercado, afirmou Song. Comentando acerca dos aspetos legais da futura reforma, Ying Songnian, professor de Direito da Universidade de Ciência Política e Direito da China, disse que leis existentes sobre a organização do governo contêm princípios relativos aos poderes oficiais.

Mas estes são tão vagos que as definições e separações de poder permanecem assistemáticas e mesmo fragmentárias na prática. Os gabinetes governamentais por vezes ultrapassam o limite das suas responsabilidades, disse Ying.

Yang Xiaojun, professor de Direito Administrativo na Academia Chinesa de Governança, disse que a reforma irá beneficiar a China deixando claro aos funcionários do governo quais são os seus

deveres e também irá permitir aos cidadãos praticar uma supervisão mais eficaz do governo.

Outros destaques

A reunião também decidiu que:

- O sistema hukou (sistema de registo familiar) será melhorado. Todos deverão ser registados, incluindo aqueles sem hukou como resultado da política de planeamento familiar. Será efetuado um recenseamento para aferir o número e distribuição daqueles sem hukou.

- Serão criados parques nacionais na área de Sanjiangyuan na província de Qinghai, onde nascem o rio Yangtze e o Rio Amarelo, para ajudar à restauração ecológica.

- Será criado um sistema unificado de seguro médico básico para os habitantes rurais e urbanos, para além de um sistema de segurança médica de vários níveis que incorpora um seguro médico básico, um seguro comercial e outros tipos de assistência médica.

China Daily

ALBERGUE SCM

Santa Casa da Misericórdia de Macau
澳門仁慈堂婆仔屋

大師的旅程：
朱利奧·龐馬 & 他的朋友
A JORNADA DE UM MESTRE :
JULIO POMAR & AMIGOS
THE JOURNEY OF A MASTER
JULIO POMAR & FRIENDS

Entrada Livre 免費入場

Duração da Exposição
18 de Setembro de 2015 a 15 de Janeiro de 2016

Horário
Todos os dias das 12.00 às 20.00
Excepto às Segundas-Feiras das 15.00 às 20.00

Local
Albergue SCM - Galeria A2
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau

Exposição
POMAR

Exibição
2015年9月18日至2016年1月15日

開放時間
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
逢星期一 (下午三時至晚上八時)

展覽地點
澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳
澳門瘋堂斜巷8號

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719
INFO: facebook.com/creativealbergue.scm
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

Organização: **ALBERGUE SCM**
Co-organizadores: **GALERIA A2**
Patrocínio: **FUNDAÇÃO MACAU**
Gestão: **BANBU**

WINNERS

SOUND & IMAGE CHALLENGE FESTIVAL 2015

BEST IN EVENT & BEST ANIMATION
The Mechanical Waltz
director: Julien Dykmans (France)

BEST FICTION & PUBLIC FAVOURITE AWARD
The Wall
director: Andra Tevy (France)

BEST DOCUMENTARY
A Journey
director: Naya Kuu (Belgium)

BEST ADVERTISEMENT
AD REM
director: Bartosz Kruhlik (Poland)

BEST LOCAL ENTRY & MACAU CULTURAL IDENTITY
Come, the Light 見光
director: Chao Koi Wang (Macau)

VOLUME (music video contest)
Sleepwalker
director: Ao leong Weng Fong (Macau)
band: Forget the G (Macau)

www.soundandimagechallenge.com

ORGANISER: **CREATIVE MACAU**
CO-ORGANISER: **UNIVERSITY OF SAINT JOSEPH**
聖若瑟大學

慶祝澳門特別行政區成立十六周年體藝匯演

Sarau Desportivo e Cultural em Comemoração do 16º Aniversário do Estabelecimento do Regime Administrativo Especial de Macau

TOUCH MI

國際文壇
世界舞蹈匯演
Concerto Musical "Souviens Touch Mi"

Local: Centro Desportivo Olímpico — Estádio
Data e Hora: 20/12/2015 14:00
(Entrada do público: a partir das 13:00)

Só é permitida a entrada de 1 indivíduo por cada bilhete - Não há marcação de lugares.
A admissão para este sarau será sujeita a um controlo de segurança rigoroso. Só será permitida a utilização de câmaras fotográficas e de filmagem mediante autorização prévia.
☎ 2823 6363 www.sport.gov.mo

Organização: **澳門特別行政區政府**
Realização: **澳門特別行政區政府**
Produção: **澳門特別行政區政府**

MACAU

TURISMO COMUNITARIO 社區旅遊

Espectáculos de marionetas
木偶人表演
Puppet shows

Largo Eduardo Marques Coloane
路環馬忌士前地

27/12
Domingo
星期日
16h

Ópera de Luva

Espectáculo de Sérgio Rolo

co-organização
合作組織
co-organization

澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

短語
BREVES

無人駕駛汽車
Carro sem condutor

中國科技巨頭——百度保證將在三年內完成無人駕駛汽車，並在五年內開始大規模生產該「智能」汽車。

根據百度副總裁王勁向中國日報引述：與谷歌共同研發「智能系統」的技術，是私家車的未來。中國集團將會加入一家汽車製造商Lexus，並複製美國公司的模式，它是日本汽車製造商Toyota的高端車牌，而百度的第一個原型應由德國汽車製造商BMW負責。

百度的副總裁認為：汽車的未來不再與消費者有關，而是著重在「智慧」汽車的價值上。

O gigante tecnológico chinês Baidu assegura que o seu modelo de carro sem condutor estará concluído daqui a três anos e que em cinco começará uma produção em massa daquele veículo “inteligente”. Segundo o vice-presidente do Baidu, Wang Jin, citadas no China Daily, os “sistemas inteligentes”, tecnologia que tem sido desenvolvida também pela Google, são o “futuro” dos veículos privados. O grupo chinês vai associar-se a um fabricante de automóveis, replicando o modelo da empresa norte-americana, que se associou à Lexus, marca topo de gama da construtora automóvel japonesa Toyota. O primeiro protótipo do Baidu deverá ficar a cargo da fabricante alemã BMW. O vice-presidente do Baidu considera que no futuro fatores como o motor ou a mecânica deixarão de ser relevantes para o consumidor, que valorizará antes a “inteligência” do veículo.

第四代
Quarta geração

第四代寬帶網絡(4G)的覆蓋範圍，將於2018年之前擴大至整個中國地區，由工業和信息化部門設計的「互聯網+」，指在未來三年為80%的中國農村提供光纖安裝計劃，其旨在建設「安全且綜合的寬帶網絡」。該檔還指出，將有更多用來研究第五代網絡的投資資源，但這仍是實驗性質。中國政府在五月宣佈，在未來三年內投資11.3億人民幣(約1.64億美金)增加電信網絡速度，特別是在全國各地的互聯網。

A cobertura da rede de banda larga de quarta geração (4G) deverá estender-se a todo o território chinês antes de 2018. O plano “Internet Plus”, elaborado pelo Ministério da Indústria e Tecnologia da Informação, prevê a instalação de fibra ótica em 80% das aldeias do país nos próximos três anos, visando a construção de “uma rede de banda larga integrada e segura”. O documento assinala ainda que serão dirigidos mais recursos à investigação de redes de quinta geração, que está ainda em fase experimental. Em maio, o governo chinês anunciou que investirá 1,13 biliões de yuan (164.000 milhões de dólares) nos próximos três anos para financiar o aumento da velocidade das telecomunicações, especialmente a internet, em todo o país.

重建與發展
RECONSTRUÇÃO E DESENVOLVIMENTO

中國被歐洲復興開發銀行接納為股東，其中根據一些分析家表示，中國的投資將會為歐洲銀行帶來影響，不僅是歐洲，甚至是非洲或中東地區。中國在加入歐洲復興開發銀行的同時，亦為亞洲投資銀行的基建建設，其中北京是最大的股東，另有多位歐洲國家的成員，包括葡萄牙。

A China foi aceite como acionista do Banco Europeu para a Reconstrução e Desenvolvimento; o que, segundo alguns analistas, dará ao banco europeu influência para gerir os investimentos da China não só na Europa, como também em África e Médio Oriente. A entrada da China no BERD acontece em simultâneo com a constituição do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas, no qual Pequim é o acionista maioritário, mas onde também entraram como membros a maior parte dos países europeus, incluindo Portugal.

打擊恐怖主義的新浪潮
Nova vaga contra o terrorismo

中國政府頒佈了新一輪國家方針，包括協調安全部隊以及應對國內外的反恐戰爭。國家安全部隊隊長孟建柱表示：跨國組織通過互聯網形式，在中國領土上增加發動恐怖襲擊後，北京正在與國際社會協調打擊恐怖主義勢力。孟在烏魯木齊(新疆省會)的新聞發佈會上講話，而少部分的新疆穆斯林民族與中國當局正處於緊張階段，北京表示，發動襲擊的是一個外國恐怖組織——聖戰

士。孟稱：其中一個新的指導方針是加強中國的資訊服務，通過整合聚集新疆與國家系統中的資訊。中國官員表示：98%在新疆發動的恐怖襲擊，在規劃階段已被攔截，而當局要在延續的恐怖行為上剷除更多的成員。根據中華人民全國大會提出的官方數據指出：2014年在中國被判以恐怖和分裂活動的人數達至712人，而且每年都在三月份發生。

大多數是發生在新疆地區，其次是在北京天安門的襲擊，另一處是在昆明的西南火車站。中國認為新疆的分裂是與該地區的衝突有關，然而倡導團體人權專家認為，北京的鎮壓政策，為維吾爾人的文化和宗教添加緊張氣氛。本月初，該極端組織在伊斯蘭國發表了漢語的音樂，在其中一個互聯網的sites上，呼籲在中國的伊斯蘭國追隨者為聖戰作出貢獻。



○ Governo chinês formulou novas diretrizes nacionais para coordenar as forças de segurança e “fazer frente às mudanças na luta contra o terrorismo, tanto no plano doméstico, como no internacional”. O chefe da segurança no país, Meng Jianzhu, disse que Pequim está a coordenar os seus esforços na luta antiterrorista com a comunidade internacional, depois do aumento do número de ataques terroristas em solo chinês, organizados além-fronteiras, através da “internet”. Meng falava numa conferência de imprensa em Urumqi, a capital da província do Xinjiang, palco de tensões entre a minoria muçulmana uigur e as autoridades chinesas, e onde, segundo Pequim, operam

grupos terroristas influenciados por ‘jihadistas’ estrangeiros. Uma das novas diretrizes consiste em fortalecer os serviços de informações chinesas, integrando a informação compilada no Xinjiang com o sistema nacional, avançou Meng. O responsável chinês afirmou que 98% dos ataques terroristas no Xinjiang foram interceptados durante a sua fase de planificação e que as autoridades querem desmantelar mais células antes que estas possam perpetuar atos terroristas. Em 2014, 712 pessoas foram condenadas na China por terrorismo e atividades separatistas, segundo dados oficiais apresentados durante a Assembleia Nacional Popular chinesa, que se realiza todos os anos em março.

A maioria dos casos ocorreu no Xinjiang, mas houve também um atentado na Praça Tiananmen, em Pequim, e outro na estação ferroviária de Kunming, no sudoeste do país. A China considera os separatistas do Xinjiang responsáveis pelos conflitos na região, no entanto, peritos e grupos de defesa dos Direitos Humanos consideraram que a política repressiva de Pequim relativamente à cultura e religião dos uigures alimenta as tensões. No início deste mês, a organização extremista Estado Islâmico publicou uma música em chinês, num dos seus ‘sites’ na internet, a apelar aos seguidores do islão na China para que se sacrifiquem em prol da guerra santa.

mind set



A SUA SOLUÇÃO GLOBAL 全球解決方法

MARKETING ESTRATÉGICO MARKETING OPERACIONAL
BRANDING PUBLICIDADE ORGANIZAÇÃO DE EVENTOS

戰略營銷 營銷業務 品牌策劃 廣告 活動統籌

T. (853) 2882 2020 / 2021 • F. (853) 2882 2028 / 2832 3601 • M. (853) 6395 3377 • ALEX.LEMOS@PLATAFORMAMACAU.COM
澳門南灣大馬路759號1樓5A • AVENIDA DA PRAIA GRANDE, N. 759-1º ANDAR, MACAU

技術頁 FICHATÉCNICA



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿萊利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作
伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e
revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙)
Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra
de Lemos, 吳菲怡 Wendy Wu • 廣告 publicidade: Carlos Rego | carlos.rego@plataformamacau.com, Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem
3000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com



莫桑比克駐澳門總領事館祝賀
澳門特別行政區回歸祖國16周年

O Consulado Geral
da República de Moçambique em Macau
felicitava
a
Região Administrativa Especial de Macau
pela passagem do 16º aniversário
do seu estabelecimento



INSTITUTO
INTERNACIONAL
MACAU
澳門國際研究所

澳門國際研究所祝賀
澳門特別行政區回歸祖國16周年

O Instituto Internacional de Macau felicitava
a Região Administrativa Especial de Macau
pela passagem do 16º aniversário
do seu estabelecimento

澳門平台 **plataforma**

澳門平台
祝賀

澳門特別行政區回歸祖國16周年

O Plataforma Macau felicitava
a Região Administrativa Especial de Macau
pela passagem
do 16.º Aniversário do seu estabelecimento



Consulado Geral da República de Angola
Região Administrativa Especial de Macau
República Popular da China

O Consulado Geral da República de Angola
na Região Administrativa Especial de Macau da República
Popular da China, felicitava o Governo da RAEM de Macau,
Sua Excelência Dr. Fernando Chui Sai On,
Chefe do Executivo da RAEM e a população em geral
pela celebração do 16º Aniversário do Estabelecimento
da Região Administrativa Especial de Macau da República
Popular da China que se comemora
no dia 20 de Dezembro de 2015.

安哥拉駐中華人民共和國澳門特別行政區總領事館
向澳門政府、行政長官崔世安及全體市民祝賀中華人民
共和國澳門特別行政區於12月20日成立16周年。

合理調整投資與消費

Equilibrar o investimento e o consumo



韓琦 HAN QI

第十三個五年計劃（2016-2020年）已經頒佈，消費將扮演著一個「基礎性作用」和投資中國經濟增長的「關鍵作用」。

投資和消費幫助國家維持經濟增長和社會穩定。消費一直是經濟增長的基本驅動程式，而投資決定了一個國家的發展階段和水準。

在此背景下，發達國家的經驗表明有一定的發展模式。當一個國家的人均GDP比較低，投資率也相應低，但消費率卻很高。

但是，當一個國家的國內生產總值達到某程度或某種階段時，它能夠滿足人們的溫飽需求，其緊迫的任務是實現產業化。這個階段看到了大規模的基礎設施建設，投資、企業和城市化項目，從而增加投資率，相對拉低消費率。

第三階段，當一個國家工業化、城市化和現代化基本完成，並進入研發階段，其投資市場會因基本飽和投資率而趨於下降。這標誌著一個相對穩定的狀態，其消費率也穩定。

自從改革開放符合這條規則後，中國在投資和消費率上都產生了變化。

通常情況下，投資、消費和出口共同推動一個國家的經濟增長。但現在，中國

已經接受了「新常態」的可持續發展，因此三大增長驅動力的角色正在逐漸發生變化。

中國的進口和出口的增長速度因為國內外的因素而有所下降。海關統計總署顯示：2012年以來中國進口和出口速度已降至個位數。今年一月至九月，中國進口和出口比去年同期下降7.9%。從短期來看，很難扭轉這種下降的趨勢。

因此，我們要依靠消費和投資以保持高於6.5%的增長。事實上，消費已經成為中國經濟增長的主要動力。從國家統計局的數據顯示：消費在今年前三季度達58.4%，達到國內生產總值的增長。

此外，一月至十月，固定資產投資（不含農戶）達447.4百億人民幣（約6.99億美金），比去年同期增長10.2%。在同一時期，零售消費品總額為244.4百億人民幣，顯示同年增長了10.6%。這證明投資和消費的速度幾乎相等。

與此相反，1979年至2014年間，中國的年投資速度為20%，而年消費增長率為10.6%，或者只是超過投資速度的一半。投資和消費並不會互相排斥，相反，是密切相關。投資增長將創造更多的就業機會，增加收入和消費，而消費增長將降低企業的庫存和擴大市場。

這種消費已經成為經濟增長的主要驅動力，成為中國經濟結構調整進展順利的一個標誌。如果消費增長依然維持長時間的低增長，這將創造投資和消費的比例，反過來會影響到投資增長，導致產能過剩的不平衡。這就是為甚麼政府一直在努力，不僅拉動消費，而且調整投資結構。

習近平在近日表示：中國將深化在供應方面的結構改革，提高供電系統的質量和效率。在供給方面的改革是以一個新方式來表示政府理解平衡不斷增長的需

求與供給方面改革的重要性。

但是，中國的投資和消費之間的結構失衡。因為已經有供應傳統的中等和中低端的消費品過剩，其價格不斷下降，同時有高品質的消費品，因此人們紛紛出國或通過互聯網購買所需的。此外，傳統行業在努力解決產能過剩的問題。這些都表明，投資和消費之間的不平衡是中國在可持續發展的路上最大的障礙，這是在十三五計劃內一個將解決的重大問題。■

中國日報



O 13º Plano Quinquenal (2016-20) tornou claro que o consumo irá desempenhar um “papel fundamental” e o investimento um “papel chave” no crescimento económico da China.

O investimento e o consumo ajudam a sustentar o crescimento económico e a estabilidade social de um país. O consumo tem sido a força motriz basilar do crescimento económico, enquanto o investimento determina a fase e nível de desenvolvimento de um país.

Neste contexto, a experiência dos países desenvolvidos revela alguns padrões de desenvolvimento. Quando o PIB per capita de um país é comparativamente baixo, a taxa de investimento é proporcionalmente baixa e a taxa de consumo alta.

Mas quando o PIB de um país atinge um certo nível, um período durante o qual consegue atender às necessidades básicas da população em termos de alimentação e vestuário, a sua tarefa urgente passa a ser a

de alcançar a industrialização. Esta etapa conta com a construção de infraestruturas de larga escala, investimento em empresas e projetos de urbanização, que aumentam a taxa de investimento mas reduzem a taxa de consumo.

Na terceira etapa, quando a industrialização, urbanização e modernização de um país estão basicamente completas e ele entra na fase desenvolvida, o seu mercado de investimento torna-se basicamente saturado e a sua taxa de investimento diminui. Isto indica um estado relativamente estável durante o qual a taxa de consumo também estabiliza.

As alterações nas taxas de investimento e consumo da China desde o início da reforma e abertura estão em conformidade com esta regra. Normalmente, os investimentos, consumo e exportações estimulam em conjunto o crescimento económico de um país. Mas agora que a China adotou uma “nova normalidade” de desenvolvimento

sustentável, os papéis dos três motores de crescimento estão a mudar gradualmente. As taxas de crescimento das importações e exportações da China têm descido devido tanto a fatores internos como externos. Estatísticas da Administração Geral das Alfândegas revelam que desde 2012 o crescimento das importações e exportações da China desceu para valores

de um dígito. De janeiro a setembro deste ano, as importações e exportações da China diminuíram 7,9 por cento em termos homólogos. É difícil, a curto prazo, inverter esta tendência de declínio.

Logo, temos de depender do consumo e do investimento para manter o crescimento acima dos 6,5 por cento. Na verdade, o consumo já se tornou no principal motor

de crescimento económico da China. Dados do Departamento Nacional de Estatística mostram que o consumo contribuiu 58,4 por cento para o crescimento total do PIB nos primeiros três trimestres deste ano.

Mais uma vez, de janeiro a outubro, o investimento em ativos fixos a nível nacional (excluindo agregados rurais) foi de 44,74 bilhões de yuans (6,99 bilhões de dólares), um crescimento homólogo de 10,2 por cento. Durante o mesmo período, o total de vendas a retalho de bens de consumo foi de 24,44 bilhões de yuans, registando um crescimento homólogo de 10,6 por cento. Isto prova que as taxas de crescimento do investimento e do consumo têm sido praticamente iguais. Em contraste, de 1979 a 2014, a taxa de crescimento anual do investimento da China foi de cerca de 20 por cento, enquanto a taxa de crescimento anual do consumo foi de 10,6 por cento, ou pouco mais de metade da taxa de crescimento do investimento.

O investimento e o consumo não se excluem mutuamente. Em vez disso, os dois estão intimamente relacionados. O crescimento do investimento cria mais postos de trabalho, aumentando também os salários e o consumo, enquanto o crescimento do consumo reduz as existências das empresas e expande o mercado.

O facto de o consumo se ter tornado num dos principais motores de crescimento é um sinal de que a reestruturação económica da China está a avançar a bom ritmo. Se a taxa de crescimento do consumo se mantiver baixa durante muito tempo, isso irá criar um desequilíbrio na proporção entre o investimento e o consumo, que por sua vez irá afetar o crescimento do investimento e resultar numa capacidade de produção excessiva. É por essa razão que o governo tem tentado não só estimular o consumo mas também ajustar a estrutura de investimento. O Presidente Xi Jinping disse recentemente que a China irá aprofundar a reforma estrutural do lado da oferta e melhorar a qualidade e eficiência do sistema de fornecimento. A reforma do lado da oferta é um novo termo que indica que o governo entende a importância de equilibrar a crescente procura com o uso da reforma. Existe porém um desequilíbrio estrutural entre o investimento e o consumo da China. Tem havido uma oferta excessiva de bens de consumo tradicionais de gama média e baixa e os seus preços têm vindo a diminuir continuamente, enquanto existe uma falta de bens de consumo de alta qualidade que os chineses têm de comprar no estrangeiro ou através da Internet. Para além disso, as indústrias tradicionais estão a debater-se com o problema da capacidade de produção excedentária.

Tudo isto indica que o desequilíbrio entre o investimento e o consumo é o maior obstáculo no percurso da China em direção a um crescimento sustentável. Trata-se de um problema marcante que a China tem de resolver durante o período do 13º Plano Quinquenal. ■

China Daily

人人们在烟雾中应做好更好的防护

Melhor proteção contra a poluição

朱千慧 ZHU QIWEN ■

為要贏得空氣污染這場仗，北京市政府有必要制定措施以減少當地市民的接觸，尤其是瘦弱群體，因為密集的煙霧可能危及身體健康。

北京週二和週四首次發出有害空氣污染的紅色預警，將會投入資金和抱負來對抗這漫長而艱苦的戰鬥。

此舉措似乎對於席捲城市一星期的煙霧所帶來的影響，顯得慢半拍有多，但無可否認，它是根據北京解析度的可信度來解決這個問題。

由於採用最高級別的警報，實施了奇偶數的車牌出行，在城市的路上保持五萬輛汽車，以及嚴格限制和停止工業製造濃煙，以減少污染。此措施明顯為居民及其經濟增長帶來不便和影響。但他們已經不再是制止地方政府，實施嚴厲遏制污染措施的理由。

當地官員還要求幼兒園和中小學停課，減少百多萬名兒童和青少年暴露在有毒的空氣中。

週一晚上停課的簡短資訊使很多家長措手不及，尤其是雙親都要工作的，因為他們需要時間來分配如何照顧孩子，但他們亦知道事情的重要性，意識到他們的孩子在家中會比紅色警報期間上學更安全。

這將需要更多的時間來找出煙霧和空氣污染的後果，這正成為北京或其他中國地區，尤其在冬季中的一件普通事情。但是，許多研究發現，嚴重的空氣污染將會是一些致命的疾病。美國最近一項研究指出：空氣污染每年在中國令160萬

人死亡，在全國提早逝世比率中約佔六分之一。

許多家長可能想知道為甚麼不在教室內安裝空氣淨化器以保護學生的安全，直到北京和全國其他地區得到一條綠色的線索，以維持經濟增長。而當地家長對安裝空氣淨化器卻表示不滿意，為甚麼要從自己口袋裡支付不斷上升的需求供應，市級教育主管部門已作出回應，希望教室無任何污染物。它並不影響一個健康專家揣測長期接觸有毒空氣對青少年的影響。會增加空氣淨化器的教室，以減少室內污染，但會加重北京市政府的財政負擔。

甚至是北京，亦難以負擔這教育的千億人民幣額外支出。

但是，如果空氣污染的第一紅色警報是在呼籲大家在北京應遵循綠色生活的話，當地的政策制定者應該毫不猶豫地尋找各種可能的方法，包括財政上，以便更好地保護最瘦弱的一群。

北京市政府增加空氣淨化器所需的節能補貼家電列表，說明這些設備有效地減少室內空氣的污染。

因此，為了確保所有學生都可以在清新的教室上課，當地政策的制定者必須考慮父母的意願以支持，以及家電製造商急於擴大自己的市場，而試圖通過發行市政債券來籌集更多用於教育的資金。國內金融機構可以接受這樣的綠色融資多於紅色的警報訊號。 ■

中國日報

durante o denso smog. A inconveniência que a medida causará aos residentes e o seu impacto no crescimento económico são óbvios, mas já não são razão suficiente para impedir as autoridades locais de tomar medidas severas para reduzir a poluição.

As autoridades locais também pediram aos infantários e escolas primárias e secundárias para suspender as aulas de forma a reduzir a exposição de mais de um milhão de crianças e adolescentes ao ar tóxico.

O aviso em cima da hora para fechar as escolas emitido na noite do dia 7 apanhou muitos pais de surpresa, particularmente os casais profissionalmente ativos, dando-lhes pouco tempo para resolver como cuidar dos filhos durante o dia. Mas também eles sabem a importância desta séria resposta oficial à emergência e entendem que os seus filhos estarão mais seguros em casa do que se se aventurassem a ir para a escola durante um alerta vermelho. Será necessário mais tempo para perceber quais

as consequências do smog e da grave poluição atmosférica que se está a tornar num caso habitual em Pequim e noutras partes da China, particularmente durante o Inverno. Porém, muitos estudos têm associado a forte poluição atmosférica a algumas doenças fatais. Um recente estudo norte-americano chega mesmo a sugerir que a poluição do ar é responsável pela morte de 1,6 milhões de pessoas na China todos os anos, cerca de um sexto de todas as mortes prematuras no país.

Muitos pais poderão questionar porque não podem ser instalados purificadores de ar nas salas de aula para proteger a saúde dos alunos até que Pequim e outras partes do país abram um caminho mais verde para a sustentação do crescimento económico. Mas em vez de satisfazer as crescentes exigências dos pais para a instalação de purificadores de ar, para os quais alguns estão dispostos a pagar dos seus próprios bolsos, as autoridades educativas municipais responderam, na melhor das hipóteses, de forma indiferente à necessidade de tornar as salas de aula locais livres de poluição.

Não é preciso ser um especialista de saúde para entender os efeitos nos jovens da exposição de longo prazo ao ar tóxico. Porém, equipar dezenas de milhares de salas de aula com purificadores de ar para reduzir a poluição interior irá aumentar o fardo fiscal do governo municipal de Pequim. E, até mesmo para Pequim, a despesa adicional de milhares de milhões de yuans no setor da educação é difícil de suportar.

No entanto, se o primeiro alerta vermelho da poluição atmosférica representa um apelo urgente a um estilo de vida mais verde por parte de todos em Pequim, os responsáveis políticos locais não devem hesitar em explorar todas as formas possíveis, incluindo as financeiras, de proteger melhor os grupos mais vulneráveis.

O facto de o governo municipal de Pequim ter acrescentado os purificadores de ar à lista de eletrodomésticos necessários para subsídios substanciais de poupança energética diz muito sobre a eficácia de tal equipamento na redução da poluição em espaços fechados.

Portanto, para assegurar que todos os alunos possam ter salas de aula mais limpas, os decisores políticos locais têm de considerar a vontade dos pais de apoiar a educação assim como a vontade dos fabricantes de eletrodomésticos de expandir o seu mercado enquanto tentam angariar mais fundos para o ensino através da emissão de obrigações municipais. As instituições financeiras nacionais poderão acolher o financiamento verde com mais entusiasmo do que o alerta vermelho exige. ■

China Daily

如何被愛

Como ser amado



若澤·曼努埃爾 JOSÉ MANUEL DIOGO ■

不欺騙讀者。本文不是那些給予和諧及幸福生活的萬無一失建議名單中的一個，也不會是一個在社交網絡流行的快速指導，更不是那些「尋找你生命中的愛的10大最佳技術」的快速清單之一。如果你喜歡這些東西，是很好的，但不在這裡。

另一方面，如果你有興趣知道如何令葡萄牙更好地利用並在國際上取得成功，變成一個對於公民（我們是）及世界其餘國家是最好的國家，這是正確的版面。現在，如果我得到了你的注意，感覺很好，這種規模的編年史需要一些安慰和時間去思考。有10分鐘，之後可以自由地進入你自己的生活。

有些事情看起來是故意的。在我們的左派政府終於就職那一周，比原計劃晚了50天，「單片眼鏡」雜誌——很值得去你附近的桌子坐下，之後購買「每日新聞」投入時間，投入時間去閱讀它——於最新一期中，一個對於我們新政府官員很感興趣的話題：軟實力。我知道，翻譯成「軟實力」看起來更像是里約熱內盧的甜點名稱，或在「絕地」的「星球大戰」中一個行為缺陷。但事實並非如此。

有一段時間，在衡量國家的相對重要性唯一重要的「硬實力」，這種賬戶只是把步槍、坦克、士兵、戰鬥機和導彈數量加總。那是「我比你大」的時代，當中，雖然規模是最重要的，但現今是日益貶值的論點。今天所有的心理學家、社會學家和政治評論員解釋說，規模並不代表一切，並不足以獲得幸福。在全球化和世界通信

不斷變化中，這是非常重要的。軟實力的措施是衡量國家力量越來越重要的組成部分。這裏就是我們政府所關心的。

通過軟實力是指一個民族有能力去正面影響其未來，加強其全球實力但不用軍事力量，做聰明事總比買武器或維持軍隊便宜很多，創建西班牙語或巴西葡語的公共電視的服務，吸引一些特定國家的年輕人來葡萄牙留學，為我們的主要樂團選擇好在哪些國家表演，或是否值得讓C羅再次在里斯本踢球。

在這少錢的時間，尤其是在全球連通的時期，那裏有條提供一切機會給軟實力，一個國家更重要的是投資於文化多過於防衛。新政府似乎深知這點，創造了文化部，那裡之前只有荒漠。文化是軟實力的心臟。

該加拿大雜誌的調查結果分析，國家最好能利用自己的軟實力。在排名前25位排名中，葡萄牙居第19位。關於「單片眼鏡」只小幅的提到我國，但都算是好的。為了恢復金融危機我們所付出的代價，如「高失業、低工資和微薄的改革」，現在是時候發展以壯大國內市場。為此，我們要防止我們的高技術的勞動力和雙語繼續移居國外。這是唯一可以吸引主要的國際品牌來到葡萄牙創造財富的東西。

為了人才不怕離開，需要讓他們在這裡找到他們想在國外尋找的東西。是的，就業，但也要有新聞自由、多元的想法、並有文化及娛樂。畢竟，這是最好的生活。■

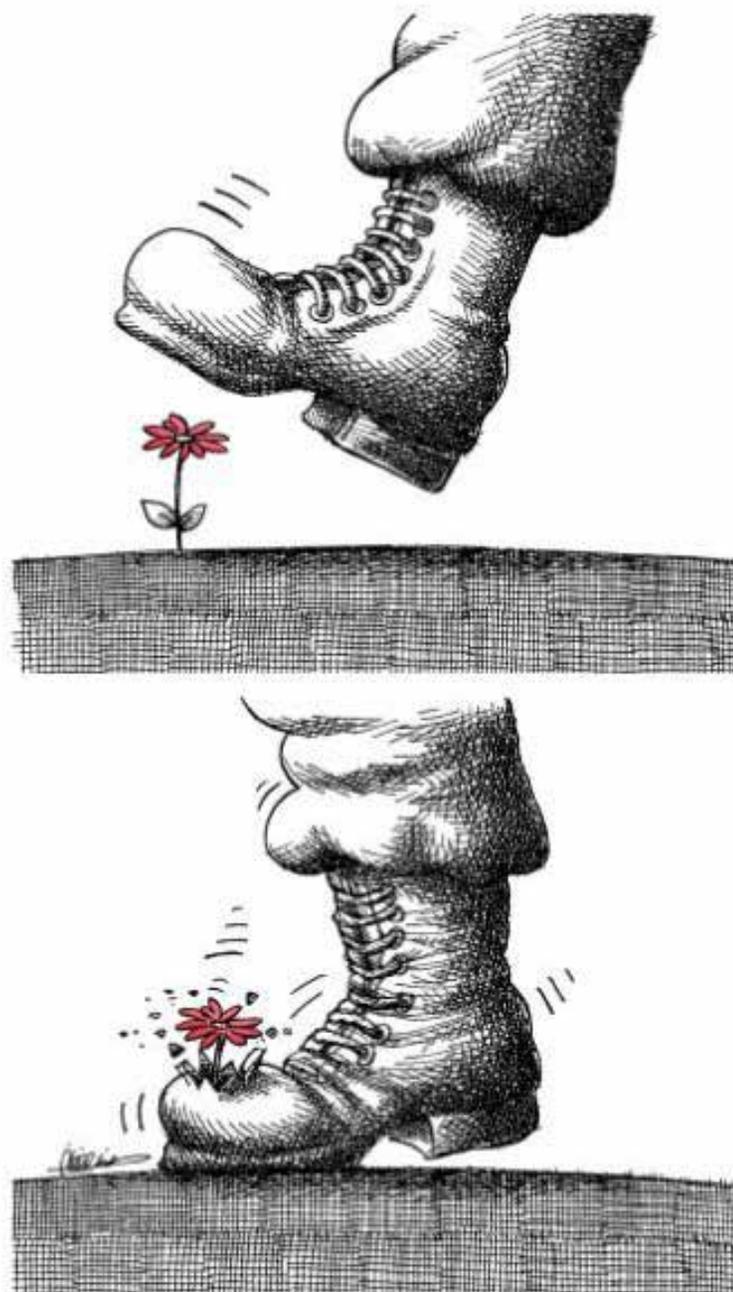
每日新聞

.....

Não se engane o leitor. Este texto não é uma daquelas listas de conselhos infalíveis para uma vida harmoniosa e feliz, nem tão-pouco um guia rápido para ser popular nas redes sociais. Não é um daqueles inventários rápidos tipo “as 10 melhores técnicas para encontrar o amor da sua vida”. Se gosta dessas coisas, muito bem, mas não é aqui. Se, por outro lado, está interessado em saber o que pode fazer Portugal para aproveitar o melhor que tem e triunfar na cena internacional, tornando-se num país melhor para os seus cidadãos (que somos nós) e para o resto do mundo, está na página certa. Agora, se já ganhei a sua atenção, sente-se bem sentado que as crónicas deste tamanho requerem algum conforto e tempo para o pensamento. São 10 minutinhos e depois está livre para ir à sua vida.

Há coisas que parecem de propósito. Na semana em que o nosso Governo de Esquerda tomou finalmente posse, 50 dias depois do previsto, a revista “Monocle” - vale muito a pena ir a uma banca perto de si e depois de comprar o “Jornal de Notícias”, investir tempo a lê-la - dedica o seu mais recente número a um assunto que interessa muito aos nossos novos governantes: o *Soft power*. Bem sei que traduzido à letra “Força Suave” mais parece o nome de uma sobremesa carioca ou de um defeito comportamental num “Jedi” da “Guerra das estrelas”. Mas não é.

Já houve tempos em que para medir a importância relativa das nações apenas era relevante a “Força Dura” e para as contas só se somavam espingardas, tanques, soldados, caças e mísseis. Eram os tempos



de “o meu é maior do que o teu”, o que, embora o tamanho seja relevante, é nos dias de hoje um argumento cada vez mais desvalorizado. Hoje qualquer psicólogo, sociólogo ou comentador político nos explica que o tamanho não é tudo e não chega para atingir a felicidade. No mundo globalizado e permanentemente escrutinado pela comunicação há outras variáveis que são muito relevantes. As medidas do *Soft power* são uma parte cada vez mais importante na medição do poder das nações. Aqui está o que interessa ao nosso Governo.

Por *Soft power* entendem-se as capacidades que uma nação tem para influenciar positivamente o seu futuro, aumentando o seu poder global sem recurso à força militar, fazendo coisas inteligentes e sempre muito mais baratas do que comprar armas ou manter exércitos, criar um serviço da televisão pública em língua espanhola ou em português do Brasil, atrair jovens de um determinado país para estudar em Portugal, escolher bem em que países deve atuar a nossa principal orquestra ou se vale a pena fazer com que o Ronaldo jogue de novo no Sporting.

Em tempos de pouco dinheiro, mas sobretudo nesta época da conectividade global, onde tudo está ao alcance de todos,

as oportunidades para o *Soft power* fazem com que seja mais importante para uma nação apostar na Cultura do que na Defesa. O novo Governo parece saber bem isso, ao criar um Ministério da Cultura onde antes só havia um deserto. A cultura é o coração do *Soft power*.

Do inquérito conduzido pela revista canadiana resulta uma análise aos países que melhor usam os seus méritos *Soft power*. No ranking dos melhores 25, Portugal ocupa a 19.ª posição. Sobre nós a “Monocle” diz pouco, mas o que diz é bom. Para recuperar do preço pago na crise financeira que nos trouxe “grande desemprego, salários baixos e reformas magras”, é agora tempo fazer crescer o mercado interno. Para isso, temos de impedir que a nossa mão de obra altamente qualificada e bilingue continue a emigrar. Ela é única coisa que consegue atrair para Portugal as grandes marcas internacionais capazes de gerar riqueza. Para que os melhores não saiam é preciso que possam encontrar cá dentro aquilo que procuram no estrangeiro. Empregos sim, mas também liberdade de imprensa, pluralidade de pensamento, acesso à cultura e espetáculos. Afinal, isso é o melhor da vida. ■

安全的道路

O caminho das pedras



阿豐索賈梅士 AFONSO CAMÕES ■

這就是生活，吹著變化的風，有著一些設置的障礙，還有其他風力磨。然而卻讓我們付出代價，這就是我們生活的時間，分階段地改變著。在過去七年，我們飽受經濟驚嚇，緊縮劑量壓抑著我們，就業和工資縮水及債務增加。而葡萄牙則利用有利於非比尋常的良好的外部環境、低利率、歐元貶值和廉價的石油。新政府表示，將逐步重置公務員的工資和養老金的一部分，這將減輕一些稅、個人所得稅的附加費和恢復增值稅。事實是一些措施將增加公共支出，社會主義政府預計，減稅的同時，可以刺激經濟和消費、增加徵收稅款。新的時間，新總理說。災難的快速通道，反對派抗議。選舉已過六十天，最終政府，有了不可能協議和安東尼奧·科斯塔談判天份的結果。在一周的時間，他不得不加入費爾南多·烏爾里希和羅尼莫·德索薩的信任投票的能力。其中，亦認識到維護公共賬戶的嚴格性的能力。另外，也因為其企圖採取左派

政策。現在所發生的是嚴肅的。哥斯達的挑戰，是正在瞭解歐洲的承諾和國際債權人結合自己議會的支持基礎。但隨之而來的是選擇的時刻。在履行預算目標和工資的退還之間、在銀行資本化和重置社會利益之間、在企業所得稅和個人所得稅之間選擇。因為以相同的措施，將不會同時使雇主和工會安靜，安東尼奧·薩萊瓦和亞美尼亞卡洛斯，是評級機構和中央委員會。在另外一些情況，葡萄牙和葡萄牙人的很多目的取決於外部因素：利率、油價及如何在我們的主要市場生活。在我們周圍，風不能充分反映出平靜。緊縮導致整個南歐新一波的失業和貧困，我們記得主權債務危機引發了全球範圍內，勞動力至資本的財富轉移。每到一處，都提高了新的障礙和背後的火藥味。這當然是不確定性和風險交叉的新時代。但願我們知道安全的道路。■

每日新聞

É da vida que, soprando ventos de mudança, uns levantam barreiras, outros moinhos de vento. Por muito que nos custe, é esse o tempo que vivemos, de mudança, mas divididos. Nos últimos sete anos, empanturrámo-nos de economia. A dose de austeridade deprimiu-nos, o emprego e os salários encolheram, a dívida cresceu. E valha-nos que Portugal beneficiou de um contexto externo anormalmente favorável, com juros baixos, euro desvalorizado e petróleo barato. O novo Governo diz que vai repor gradualmente uma parte dos salários da Função Pública e das pensões, e que aliviará alguns impostos, a sobretaxa de IRS e o IVA da restauração. Se é certo que algumas destas medidas aumentarão a despesa pública, espera o Governo socialista que, a par da redução de impostos, seja possível dinamizar a economia e o consumo, aumentando a receita fiscal arrecadada. Um tempo novo, diz o novo primeiro-ministro. Via rápida para o desastre, clama a Oposição. Sessenta dias depois das eleições, há finalmente Governo, resultado de acordos improváveis e do talento negocial de António Costa. Numa semana, ele teve a habilidade de juntar os votos de confiança de Fernando Ulrich e de Jerónimo de Sousa. Um, porque lhe reconhece a capacidade de manter o rigor das contas públicas. O outro, porque confia na sua intenção

de adotar políticas de Esquerda. Acontece que agora é a sério. E o desafio de Costa está em saber conciliar a sua base de apoio parlamentar com os compromissos europeus e os credores internacionais. Mas há de chegar o momento das escolhas. Entre o cumprimento das metas orçamentais e a devolução de salários. Entre a capitalização dos bancos e a reposição de benefícios sociais. Entre o IRC e o IRS. Porque, com a mesma medida, não vai sossegar ao mesmo tempo patronato e sindicatos, António Saraiva e Arménio Carlos, as agências de notação financeira e o comité central. Acontece, também, que boa parte dos destinos de Portugal e dos portugueses depende de fatores externos: das taxas de juro, do preço do petróleo, de como vai a vida nos nossos principais mercados. À nossa volta, os ventos não prenunciam bonança. A austeridade gerou novas vagas de desemprego e pobreza em toda a Europa do Sul. A crise das dívidas soberanas provocou, à escala global, a maior transferência de riqueza do fator trabalho para o capital de que há memória. Por todo o lado, erguem-se novas barreiras e volta a cheirar a pólvora. É, certamente, um tempo novo, de travessia incerta e arriscada. Oxalá saibamos ir pelo caminho das pedras. ■

JN



澳電 cem

Comemora o 16º Aniversário da RAEM

澳門大西洋銀行祝賀 澳門特別行政區回歸祖國16周年

Banco Nacional Ultramarino
Felicitamos a Região Administrativa Especial de Macau
pela passagem do seu 16º Aniversário

BNU

Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

慶祝
Parabéns

澳門回歸十六周年

Universidade de Macau felicita
a REGIÃO ADMINISTRATIVA
ESPECIAL DE MACAU pela
passagem do seu 16º Aniversário



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

Avenida da Universidade, Taipa, Macau, China
中國澳門氹仔 大學大馬路
Tel 電話: (853) 8822 8833 Fax 傳真: (853) 8822 8822
Email 電郵: info@umac.mo Website 網址: www.umac.mo



澳門仁慈堂祝賀澳門回歸祖國16周年

A Santa Casa da Misericórdia de Macau felicita
a Região Administrativa Especial de Macau
pela passagem
do 16.º Aniversário do seu estabelecimento

葡萄牙考古學家拍攝西班牙內戰

考古學家瑞戈麥斯科埃略通過攝影，打開了有關在貝爾奇特（西班牙的薩拉戈薩）的西班牙內戰中遺跡的一個視窗。在2015年9月，瑞拍了考古學家和他們的現場工作。「這挖掘是一種非比尋常的考古。與更傳統的考古學相

反，在那裏認為越舊越好，而我們所進行的考古很重要的 是揭示近期發生和現在仍有模糊的方面，這是這些考古學家的工作」，在P3版告知。他相信，考古學和攝影可以相互補充，構建歷史和當代性的一個重要觀點。「這一系列

的圖像讓人們看到考古學如何成為當代西班牙社會建設的重要工具」。瑞是考古學家，也是賓厄姆頓大學（美國）的在讀博士，而且也是一個攝影師。2013年，贏得了葡萄牙考古學協會第一屆攝影大賽的獎項，並在2014年參加了集體展「踐行我們的工藝：考古學家藝術家」。「戰後圖片」的展覽將在里斯本卡爾穆考古博物館，於2015年12月10日至2016年1月9日展出。更多考察的照片可以在作者的Instagram帳戶上看到。



Guerra civil espanhola fotografada por arqueólogo português

O arqueólogo Rui Gomes Coelho abre, através da fotografia, uma janela sobre os vestígios da Guerra Civil espanhola em Belchite (Saragoça, Espanha). Em Setembro de 2015, Rui retratou os arqueólogos e seu o trabalho no local. “Esta escavação representa um tipo de arqueologia pouco comum. Ao contrário da arqueologia mais tradicional, em que quanto mais antigo melhor, o tipo de arqueologia que fazemos mostra que o trabalho dos arqueólogos é importante para revelar aspectos obscurecidos do passado recente e da atualidade”, comunicou ao P3. Acredita que a arqueologia e a fotografia podem complementar-se na construção de uma visão crítica sobre a História e a contemporaneidade. “Esta série de imagens é um olhar sobre como a arqueologia é um instrumento importante na construção da sociedade espanhola contemporânea.” Rui é arqueólogo e doutorando da Binghamton University (EUA), mas também é fotógrafo. Ganhou em 2013 um prémio numa das categorias do primeiro Concurso de Fotografia da Associação dos Arqueólogos Portugueses e participou na mostra colectiva “Practicing Our Craft: Archeologists As Artists”, em 2014. A exposição “Retratos para depois de uma guerra” estará em exposição no Museu Arqueológico do Carmo, em Lisboa, entre o dia 10 de Dezembro de 2015 e 9 de Janeiro de 2016. Mais fotografias da escavação podem ser vistas na conta de instagram do autor.



葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

法蘭西斯科·何塞·肯內如（1921年出生於聖多美及普林西比島黃金河——1963逝世於里斯本）畢業於地理科學，並且擔任過這一學科的教授。他是里斯本非洲研究中心創始人之一，其餘創始人有阿米卡爾·卡布拉爾，奧古斯汀諾·內托，馬里奧·平托·安德拉德和阿爾達·斯皮里圖·桑圖。他是一位詩人，學者和散文家，並與新聞界有著廣泛合作。1942年他以詩歌《聖名之島》首次亮相於公眾，這首詩隨後被收錄在1967年的《法蘭西斯科·何塞·肯內如詩歌作品集》之中，1982年這個詩集重新發行，並使用標題《心在非洲》。他還出版了《美國文學全貌》1945年和《聖多美》1961年。而且在1953年，與安哥拉人馬里奧·平托·安德拉德合著，組織出版了文集《葡萄牙語黑暗詩》，這一文集最近被Nóssomos出版社重新發行。

康塞桑·利馬（1961年生於聖多美及普林西比島）可能是該國現代詩歌領域最有影響力的人物。他還是一名記者，2004年出版了《家的子宮》，2006年《Micondó的苦難根源》，2011年《Akendengue的國度》。

法蘭西斯科·何塞·肯內如詩兩首

所屬

在我夢想的蜿蜒地平線
我找不到我心之所屬！
心之所屬在哪裡，在炎熱的下午
一雙潔白細膩的雙手拂過我的面頰
在我耳邊低吟「心愛的寵物」……

老街區寒冷卻溫暖的夜晚在哪裡
那裡甜蜜的吻溫暖了煤氣燈的光暈
我們的愛撫就如明月和彗星
照亮了我們的愛……

黑色的手放在白手黑上的路徑在何處
醉酒的步伐邁向城中陽光最明亮處
在城市的喧囂中迷失感受
死在城周的碎語，談話
在城中匆忙居民的「吱吱吱吱」的電報聲中
這是一個沒有時間給愛的城市！

哪裡是我心之所屬
現藏於海的蜿蜒地平線中
在島上，
完成
我夢想！
1962年復活節

聖多美及普林西比島

黃昏

太陽溫和的落下海面
夜晚突然而至。十分突然且迅速。
隨即天空中升起一輪明媚的月亮
被燙傷的城市沐浴在安寧之中
在那裡水汽冉冉升起。

從軟管中誕生深夜的蝙蝠：
夜晚給予詩人以翅膀
伴隨著失眠詩人的夢。

且城市為了癮與愛而入睡！
1962年復活節

聖多美

康塞桑·利馬詩兩首

非洲島嶼國

給島嶼留下一份遺產
混合和電力種植園

表面鏽跡斑斑的機器毫無氣力
貴族響亮的名字
和在「七石」的沉船傳說

因為他們國王的命令或是偶然來到的
北邊來者在這裡登陸：
航海家和海盜們
奴隸盜賊走私者
都是男人
還有亡命之徒，叛亂分子
和猶太人幼兒
那麼的溫柔
如燃燒的耳朵般枯萎

這些船隻帶來了
羅盤飾品種子
經歷過殘暴苦澀的植物
一個像小麥般蒼白的標準石
還有其他沒有夢想沒有根基的負載
因為整個島都曾是一個港口和一條道路
不歸路
所有的手都是黝黑且持叉子和鋤頭

而在田地間還有人們的腳印
像傷疤——每棵如今咖啡樹都呼吸著
一個奴隸的死亡。

而這些島嶼上還有
尖銳傲慢的雕像矗立在街頭巷尾
百多個教堂和禮拜堂
在一千平方公里的土地上

聖誕王宮的叛亂合一。
而這正是富麗堂皇的大廳
大赫的香氣和橄欖油
在傳統土鍋中
而金色混進棕櫚油
和迷迭香及蓬蒿的香水
在luchans的後院

而島上的鐘錶聚集
光譜——帝國的工具
在一個模糊的結構
而世俗的香料
守護神和被摧毀的堡壘
便宜的葡萄酒和共用的極光

有時候，我在海邊思考他們蒼白的骨骸
他們糟糕的髮型
這裡，非洲的一角
那裡，面向南方，
一個曙光的動詞
就像痛苦的旗幟。

Luchan：分散的集群的位置；家庭的寬闊後院；那種位於島嶼內部的院子，周圍坐落著有血緣關係親屬的房屋。Mlajincon：蓬蒿。TEMPI：一種傳統土鍋。Ubaga：字面意義——土鍋，和tempi一樣。Ussua：聖多美島的傳統歌舞廳，其特點是許多蓬蒿和行屈膝禮，尤其是男性成員。Zê têt d' óchi：橄欖油。

馬布多，這座城

致Ungulani Ba Ka Khosa

和諧的幾何圖形
在城中擴展
規劃寡居的大西洋
我的家

LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA *Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves*

Francisco José Tenreiro (Rio do Ouro, São Tomé e Príncipe, 1921 – Lisboa, 1963) formou-se em Ciências Geográficas, tendo sido professor catedrático. Foi um dos fundadores, em Lisboa, com Amílcar Cabral, Agostinho Neto, Mário Pinto de Andrade e Alda do Espírito Santo, do Centro de Estudos Africanos. Poeta, investigador e ensaísta com vasta colaboração pela imprensa, estreou-se na poesia em 1942 com «Ilha de Nome Santo», que foi postumamente integrado em «Obra Poética de Francisco José Tenreiro», 1967, obra reeditada com o título «Coração em África», em 1982. Publicou ainda «Panorama da Literatura Norte-Americana», 1945, e «São Tomé», 1961. Entretanto, em 1953, em co-autoria com o angolano Mário Pinto de Andrade, organizou e publicou o caderno antológico «Poesia Negra de Expressão Portuguesa», recentemente reeditado em fac-símile pela Editora Nóssomos.

Conceição Lima (São Tomé, 1961) é talvez a mais importante voz na poesia contemporânea do seu país. É também jornalista e publicou «O Útero da Casa», 2004 e «A Dolorosa Raiz do Micondó», 2006, «O País Akendenguê», 2011.

2 Poemas de Francisco José Tenreiro

DONA

Na curva do horizonte do meu sonho não descobro a Dona do meu coração!

Onde está a Dona que nas tardes quentes de então passava na minha carapinha duas mãos brancas e delicadas murmurando-me ao ouvido «bichinho querido»...

Onde estão as noites frias calcorreadas nos velhos bairros em que os beijos aqueciam à luz frouxa do gás fazendo das nossas carícias estrelejar de luase cometas iluminando o nosso amor...

Cadé os caminhos de mão preta na mão branca passos ébrios ao sol forte da cidade sentidos ausentes para o ruído da cidade mortos às palavras e à conversa à volta da cidade ao «psst-psst» telegráfico da gente apressada da cidade que a cidade não tem tempo para amar!

Onde estás Dona do meu coração agora escondida na curva do horizonte do mar da ilha

feita
sonho meu!

Páscoa de 1962
São Tomé

POENTE

Envolve-se pudicamente o Sol nos lençóis do mar e súbito vem a noite. Muito súbito e muito rápido. Logo no céu de cabelos revoltos a lua nasce banhando de sossego a cidade escaldada donde se evolvem os fumozinhos da humidade.

Das mangueiras nascem morcegos da vigília: poetas mamíferos a quem a noite dá asas acompanhando nos sonhos o poeta das insónias.

E a cidade adormece para o vício e para o amor!

Páscoa de 1962
São Tomé

2 Poemas de Conceição Lima

AFROINSULARIDADE

Deixaram nas ilhas um legado de híbridas e tétricas plantações

engenhos enferrujados proas sem alento
nomes sonoros aristocráticos
e a lenda de um naufrágio nas Sete Pedras

Aquí aportaram vindos do Norte
por mandato ou acaso ao serviço do seu rei:
navegadores e piratas
negreiros ladrões contrabandistas
simples homens
rebeldes proscritos também
e infantes judeus
tão tenros que feneceram
como espigas queimadas

Nas naus trouxeram
bússolas quinquilharias sementes
plantas experimentais amarguras atrozes
um padrão de pedra pálido como o trigo
e outras cargas sem sonhos nem raízes
porque toda a ilha era um porto e uma estrada
sem regresso
todas as mãos eram negras forquilhas e enxadas

e nas roças ficaram pegadas vivas
como cicatrizes – cada cafeeiro respira agora um
escravo morto.

E nas ilhas ficaram
incisivas arrogantes estátuas nas esquinas
cento e tal igrejas e capelas
para mil quilómetros quadrados
e o insurrecto sincretismo dos paços natalícios
E ficou a cadência palaciana da ússua
O aroma do alho e do zêtê d'óchi
No tempi e na ubaga téla
E no calulu o louro misturado ao óleo de palma
e o perfume do alecrim
e do mlajincon nos quintais dos luchans

E aos relógios insulares se fundiram
os espectros – ferramentas do império
numa estrutura de ambíguas claridades
e seculares condimentos
santos padroeiros e fortalezas derrubadas
vinhos baratos e auroras partilhadas

Às vezes penso em suas lívidas ossadas
seus cabelos podres na orla do mar
Aqui, neste fragmento de África
onde, virado para o Sul,
um verbo amanhece alto
como uma dolorosa bandeira.

Luchan: Localidade de aglomerados dispersos; quintal grande de família; espécie de terreiro situado no interior da ilha, à volta do qual estão dispostas casas de pessoas ligadas por laços de consanguinidade. Mlajincon: Manjerico. Tempi: Panela tradicional de barro. Ubaga téla: Panela da terra, literalmente. O mesmo que tempi. Ússua: Dança tradicional de salão da ilha de São Tomé, caracterizada por muitos requebros e mesuras, sobretudo do elemento masculino. Zêtê d'óchi: Azeite de oliveira.

MAPUTO, CIDADE ÍNDICA

A Ungulani Ba Ka Khosa

A geométrica harmonia
que em ti se alonga
projecta a atlântica viuvez
da minha casa

阿爾卡蒂里否認被「收買」 Alkatiri nega ter sido “comprado”



東帝汶獨立革命陣線的秘書長，馬里·阿爾卡蒂里表示，他並沒有被前總理古斯芒「收買」，邀請他來管理歐庫西特別行政區（東帝汶的飛地）。

在單方面宣佈獨立四十週年之際，接受盧薩社記者採訪時表示，「如果有錢就可以收買我的話，在很多年前就已經買了。對我而言，沙納納不打算收買我，亦沒有這個打算，毫無疑問地，他不會用任何一分錢收買我。」

馬里·阿爾卡蒂里，2006年擔任總理一職，後在東帝汶內外的壓力下，被當時的國家總統沙納納·古斯芒任命負責歐庫西—安貝諾經濟特區（ZEESM）。

ZEESM是近年來在東帝汶最受爭議的項目，多個領域的部門對預算的發展方案持反對態度，其中今年是1.16億美金，而2016年是2.18億美金。

該項目標誌著沙納納·古斯芒和馬里·阿爾卡蒂里之間越來越和睦的關係，東帝汶開始有民族團結的政府，亦有負責獨立革會的總理，雖然最大的議會黨是沙納納·古斯芒重建東帝汶的全國代表大會（CNRT）。

政治觀察家認為，這種做法將會在2017年的選舉進程中被接納，最大的未知數是國家的現任掌門人的候選人，魯瓦克，近年來不論是管理階層還是歐庫西的預算金額都已證明其重要性。

阿爾卡蒂里堅持認為：「為了國家的最佳解決方案」，是保持當前已有一段時間的黨派共存，拒絕主張民族團結政府這種模式，認為缺乏多元化。我們必須記住，我們經歷了24年漫長艱苦的戰爭，我們正在建設國家、鞏固國家，一個不團結的狀態下是難以建立國家的。■

O secretário-geral da Fretilin, Mari Alkatiri, diz que não está à venda e rejeita que tenha sido “comprado” pelo ex-primeiro-ministro Xanana Gusmão, que o convidou para gerir a região administrativa especial do enclave timorense de Oecusse.

“Se houvesse dinheiro para me comprar já os indonésios me teriam comprado há muitos anos. Nem a intenção de Xanana era de me comprar, nem há, da minha parte, qualquer dúvida de que não iria vender-me por dinheiro”, afirmou em entrevista à Lusa no contexto dos 40 anos da declaração unilateral de independência.

Mari Alkatiri, que em 2006 se demitiu do cargo de primeiro-ministro, depois de fortes pressões dentro e fora de Timor-Leste lideradas, em parte, pelo então chefe de Estado Xanana Gusmão, foi nomeado este ano responsável da Região Administrativa Especial e da Zona Especial de Economia Social de Mercado (ZEESM) de Oecusse-Ambeno.

A ZEESM é um dos projetos mais polémicos dos últimos anos em Timor-Leste com contestação da parte de vários setores em Timor-Leste tanto pelo orçamento destinado à região, que este ano foi de 116 milhões de dólares e em 2016 é de 218 milhões – como pelo modelo de desenvolvimento previsto.

O projeto marca uma aproximação crescente entre Mari Alkatiri e Xanana Gusmão e arranca numa altura em que Timor-Leste tem um governo de unidade nacional, com um primeiro-ministro da Fretilin, apesar de o maior partido parlamentar ser o Congresso Nacional para a Reconstrução de Timor-Leste (CNRT), de Xanana Gusmão.

Observadores políticos sugerem mesmo que esta aproximação se poderá manter no processo eleitoral de 2017 em que a maior incógnita é a eventual candidatura do atual chefe de Estado, Taur Matan Ruak, que se tem mostrado crítico quer da gestão nos últimos anos quer sobre o valor do orçamento para Oecusse.

Alkatiri insiste que a “melhor solução para o país” é manter durante algum tempo a atual solução de convivência partidária, com um Governo de unidade nacional, rejeitando os que afirmam que este modelo representa falta de pluralidade. “Não podemos esquecer que saímos de uma guerra difícil longa, de 24 anos, e estamos a construir um Estado para consolidar a nação. Um estado desagregado não constrói a nação”, afirmou. ■

巴西正處於政治危機中 Brasil no auge da crise política

巴西通訊部部長埃迪尼奧·席爾瓦昨日表示：該國在接受眾議院院長對總統迪爾瑪·羅塞芙的彈劾後，正處於政治危機的「高峰期」。他稱政府目前正致力重建國會的支持基礎，以振興經濟。

部長還指出：政府以文本沒有法律依據以及在眾議院和參議院上沒有取得投票為理由，避開羅塞

芙的離任要求。埃迪尼奧·席爾瓦強調：羅塞芙沒有機會離任，這是因為尊重巴西的民主傳統，在巴西，彈劾只發生在犯罪的案件中。

羅塞芙被駁回上訴的請求，因為被指控使用了公共貸款銀行，並授權赤字國家的支出。

部長表示：關於預算困難是由於經濟形勢以及各州行長，請願上

訴是作為反對派的政治行動。他說：「有一個令人欣慰的說法，是由於巴西的歷史，沒有出現過因經濟政治危機而導致的體制分裂。」

正面臨著經濟衰退的國家在恢復經濟增長措施下，部長表示，他不認為2016年能使政府改善，「當務之急是平復嚴重的政治動盪，然後再與社會協量需要採取的措施。」■

O ministro da Secretaria de Comunicação da Presidência do Brasil, Edinho Silva, afirmou ontem que o país vive o “auge” da crise política após o acolhimento do pedido de impugnação de Dilma Rousseff pelo Presidente da Câmara dos Deputados. “O Governo trabalha agora para recompor a base de apoio no

Congresso e para recuperar a economia”, afirmou.

O ministro realça ainda que o Governo tem duas principais estratégias para vencer o pedido de destituição de Rousseff, sendo a primeira a demonstração de que o texto não tem “respaldo jurídico” e a segunda, a ampliação do apoio na Câmara dos Deputados e no

Senado, para vencer uma eventual votação. “Não existe hipótese (de renúncia de Rousseff), porque seria um desrespeito à tradição democrática brasileira”, disse Edinho Silva, realçando que, no Brasil, o “impeachment” só pode ocorrer em casos de crimes.

Rousseff é acusada, no pedido de destituição, de cometer crime

de responsabilidade, por usar empréstimos de bancos públicos, o que é proibido, e por autorizar gastos mesmo com o país em situação deficitária.

O governante afirmou que as dificuldades em relação com o orçamento ocorreram devido à situação económica, também enfrentada por governadores dos Estados, e que vê o pedido de impugnação como uma ação política da oposição.

“Tenho uma fala tranquilizadora porque, na história brasileira, não houve crise político-económica que levou à rutura institucional”, afirmou.

Sobre as ações para a retomada do crescimento económico do país, que enfrenta uma recessão, o ministro disse não considerar 2016 um ano perdido e que o Governo trabalha para que haja melhorias já no próximo ano.

“A prioridade é vencer o momento agudo da instabilidade política, para depois conversar com a sociedade sobre as medidas a serem tomadas”, concluiu. ■